



Secrétariat parlementaire  
Ratssekretariat

## **7<sup>ème</sup> procès-verbal du Conseil de ville / 07. Stadtratsprotokoll**

**Séance du mercredi 27 juin 2012 à 18 heures**  
**Sitzung vom Mittwoch, 27. Juni 2012, 18.00 Uhr**

**Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg**  
**Ort: Stadtratssaal in der Burg**

---

### **Présents / Anwesend:**

Ammann Olivier, Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Blättler Schmid Isabelle, Bohnenblust Regula, Bohnenblust Simon, Bösch Andreas, Brassel Urs, Calegari Patrick, Chevallier Barbara, Dunning Samantha, Eschmann René, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Freuler Fritz, Garbani Charlotte, Grünenwald Samuel, Grupp Christoph, Güntensperger Nathan, Gurtner Roland, Habegger Hans Peter, Hügli Daniel, Isler Peter, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Linder Fiorella, Löffel Christian, Magnin Claire, Menekse Ali, Molina Franziska, Morier-Genoud Michèle, Moser Peter, Némitz Cédric, Nicati Alain, Ogi Pierre, Oliveira-Jorns Renate, Pichard Alain, Rindlisbacher Hugo, Rüfenacht Martin, Scherrer Martin, Sermet Béatrice, Simon Fatima, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Thomke Friedrich, Wiederkehr Martin, Wiher Max

### **Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:**

Donzé Pablo, Grivel Pierre-Yves, Habegger Markus, Hadorn Werner, Mischler Peter, Paronitti Maurice, Rüfenacht Daphné

### **Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:**

Erich Fehr, Maire

Conseillers/ères municipaux: Contini François, Klopfenstein Hubert, Liechti Gertsch Teres, Moeschler Pierre-Yves, Steidle Silvia, Schwickert Barbara

### **Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:**

Schlauri René

### **Présidence / Vorsitz:**

Monique Esseiva, Présidente du Conseil de ville

### **Secrétariat / Sekretariat:**

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

<b>Affaires traitées / Behandelte Geschäfte</b>	<b>Page / Seite</b>
77. Approbation de l'ordre du jour .....	295
78. Communications du Bureau du Conseil de ville .....	295
• Décompte de la compétence de la CDG .....	295
79. Approbation du procès-verbal (14 décembre 2011 / n° 16).....	296
80. Demandes de contributions 2012/1 .....	296
81. 20120131 Règlement du financement spécial pour l'exploitation pilote de la "Maison de la culture Palace" .....	296
82. 20120083 Approbation de crédits additionnels à la charge du compte annuel 2011 .....	307
83. Compte annuel 2011.....	309
• Entrée en matière .....	309
• MAI .....	326
• FIN.....	326
• SEC .....	329
• FPC .....	332
• DTP .....	337
• Comptes spéciaux .....	339

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Je vous souhaite une cordiale bienvenue à la 7<sup>ème</sup> séance du Conseil de ville.

Vous trouvez sur vos tables:

- Rapport de gestion du Centre hospitalier de Bienne 2011
- Rapport d'activités 2011 du CAF

Sur la table de l'huissier:

- Flyer de la Frauenzentrale BE: "Konstruktiver Umgang mit Kritik", Eine Weiterbildungsveranstaltung für Gemeindepolitikerinnen"

## **77. Approbation de l'ordre du jour**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Étant donné l'absence de Monsieur Pichard à la séance du Conseil de ville de demain soir, j'ai reçu une demande de report de l'interpellation interpartis 20110376, Alain Pichard, PVL, Claire Magnin, Les Verts, Pierre-Yves Grivel, Forum, "Risque de développement inégal des entités scolaires biennoises". Y a-t-il d'autres demandes de modification de l'ordre du jour?

**Nicati Alain, PRR:** Pour les mêmes motifs, ne pouvant être présent à la séance du Conseil de ville de demain soir, je demande à ce que mon interpellation 20110377, "Circulation à Bienne" soit reportée à la séance du mois d'août 2012.

**L'ordre du jour est approuvé tacitement avec ces deux modifications.**

## **78. Communications du Bureau du Conseil de ville**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** J'ai reçu la démission de Monsieur Pierre-Yves Grivel pour la fin juin 2012. Le Conseil de ville prendra congé demain soir, à l'issue de la séance du Conseil de ville.

## **Décompte de la compétence de la CDG**

**Klemmer Regula, Ratssekretärin:** Die GPK hat anlässlich ihrer Sitzung vom 21. Juni 2012 die Abrechnung 20100162 Beschaffung von Arbeitsplatzcomputern / Verpflichtungskredit der Finanzdirektion in eigener Kompetenz und einstimmig genehmigt.

**79. Approbation du procès-verbal (14 décembre 2011 / n° 16)**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Aucune correction ou modification n'a été transmise dans le délai imparti, soit 5 jours avant la séance du Conseil de ville, je considère donc le procès-verbal n° 16 du 14 décembre 2011 comme approuvé.

**80. Demandes de contributions 2012/1**

**Grünenwald Samuel, au nom du Bureau du Conseil de ville:** Comme chaque année, le Bureau de Conseil de ville (BCV) propose au Conseil de ville d'approuver les demandes de contributions. Pour cette première partie de l'année 2012, le BCV soumet cinq demandes de contributions prises en considération sur les onze demandes qui lui sont parvenues depuis le mois de novembre 2011. Ces demandes ont été sélectionnées d'après les critères établis. Le choix s'est finalement porté sur les cinq demandes suivantes:

- Procap Berne + Bienne-Seeland
- Service de relève du canton de Berne
- Une Goutte d'Eau
- Fairmed
- Fédération suisse de gymnastique (FSG) Bienne Romande.

Le BCV vous recommande vivement d'accepter ces contributions, qui se montent à 17'000 fr., en faveur de ces institutions méritantes.

**Vote**

Conformément à la proposition du Bureau du Conseil de ville du 22 mai 2012 et s'appuyant sur l'art. 5, let. b du Règlement du Conseil de ville (RDCo 151.21.), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Un crédit de 17'000 fr. est approuvé à la charge du compte 18000.317.50000.23 (crédit du Conseil de ville).
2. Le Bureau du Conseil de ville est chargé d'exécuter cet arrêté.

**81. 20120131 Règlement du financement spécial pour l'exploitation pilote de la "Maison de la culture Palace"**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** En préambule, j'aimerais vous signaler une modification dans le projet d'arrêté. Dans le projet d'arrêté transmis par le Conseil municipal, il manque le premier alinéa: ***"Vu le rapport du Conseil municipal du 20 avril 2012 concernant le Règlement du financement spécial pour l'exploitation pilote de la "Maison de la culture Palace" et s'appuyant sur***

***l'art. 39, al. 1, lettre a ainsi que sur l'art. 40, al. 1, ch. 4, lettre h du Règlement de la Ville du 9 juin 1996, le Conseil de ville de Bienne arrête:"***

Par ailleurs, au point 1 du projet d'arrêté, il s'agit du rapport du 20 avril et non du 27 avril 2012, comme spécifié dans le rapport qui vous a été transmis.

**Bösch Andreas, GPK:** Beim vorliegenden Geschäft geht es um die Bildung einer Spezialfinanzierung für das Pilotprojekt "Maison de la culture Palace" für die Jahre 2014 und 2015, die mit CHF 500'000.- gespiesen werden soll. Weshalb braucht es diese Spezialfinanzierung? Die Antwort steht im Bericht: Der Doppelbetrieb des Palace als Kino und Theater klappt offensichtlich nicht. Dennoch wurde der bestehende Vertrag verlängert und der Doppelbetrieb wird noch bis Ende Juni 2014 weitergeführt. Ab 2016 sollte eine Lösung im Rahmen der Regionalen Kulturkonferenz (RKK) gefunden werden. Dadurch ergibt sich eine Finanzierungslücke von Mitte 2014 bis Ende 2015, die mit dem vorliegenden Pilotprojekt geschlossen werden soll. Die Stadt versprach der Theater Palace AG bei deren Auflösung, den kulturellen Betrieb im Palace weiterzuführen. Für die Übergangsphase 2014/2015 steht sie somit in der Pflicht, den Betrieb zu ermöglichen. Zu diesem Zweck schlägt der Gemeinderat die Schaffung einer Spezialfinanzierung vor, die wie gesagt mit CHF 500'000.- gespiesen werden soll. Bisher bildete der Stadtrat nur dann Spezialfinanzierungen, wenn die Rechnungen mit einem Überschuss abschlossen. Deshalb fragte sich die GPK, ob dieses Vorgehen überhaupt statthaft sei, wenn die Rechnung negativ abschliesst. Gemäss kantonalem Recht gibt es aber keine Vorschriften, die das verbieten würden. Von dem her ist das Vorgehen rechtens. Auch mit Blick auf das beträchtliche, momentan noch vorhandene Eigenkapital der Stadt und weil im Rechnungsabschluss 2011 ausserordentliche positive Elemente zu finden sind, ist es vertretbar. Speziell an dieser Spezialfinanzierung ist zudem, dass sie einem einzigen Projekt gewidmet ist. Meines Wissens ist das ein Novum. Zudem ist sie zeitlich limitiert und soll Ende 2015 aufgelöst werden.

Stimmt der Stadtrat dieser Spezialfinanzierung heute nicht zu, ist das Pilotprojekt "Maison de la culture" Palace zwar nicht akut in Gefahr, aber in Anbetracht der finanziellen Zukunft der Stadt werden die Mittel für den Betrieb 2014 und 2015 eventuell nicht mehr vorhanden sein. Damit wäre auch das Projekt akut gefährdet. Die Stadt könnte ihr Versprechen, den kulturellen Betrieb im Palace aufrecht zu erhalten, eventuell nicht einhalten. Mit der Schaffung der Spezialfinanzierung setzt der Stadtrat ein starkes Zeichen für die Romands, aber auch für die RKK. Abschliessend möchte ich klarstellen, dass die Stadt die CHF 500'000.- heute nicht ausgibt. Das Geld ist noch nicht gesprochen, sondern soll zweckgebunden bereitgestellt werden. Ende 2015 soll sich die Spezialfinanzierung auflösen und das noch nicht verwendete Geld wieder der Rechnung zu fliessen. Die GPK stimmt der Schaffung der Spezialfinanzierung mehrheitlich zu.

**Magnin Claire, au nom du Groupe Les Verts:** Je ne vais pas répéter tout ce qui a déjà été dit par Monsieur Bösch. Le Groupe des Verts a une position similaire. Il apporte son soutien à la constitution du financement spécial pour l'exploitation pilote de la "Maison de la culture Palace". La Ville est propriétaire de cet immeuble et ce dernier nécessite une adaptation urgente. Les activités culturelles doivent surtout pouvoir s'y poursuivre pendant la période intermédiaire, jusqu'à ce que la Conférence

culturelle régionale décide de sa forme définitive. Il revient de toute manière au Conseil de ville d'accepter ou non les différents projets qui lui sont soumis par le Conseil municipal. Ce n'est donc pas un chèque en blanc, mais une politique de prévoyance. Le Groupe des Verts soutient donc la constitution d'un financement spécial pour l'exploitation pilote de la "Maison de la culture Palace" doté de 500'000 fr.

**Kaufmann Stefan, Fraktion Forum:** Wahrscheinlich kennt der Stadtrat die Haltung der Fraktion Forum. Der Gemeinderat begründet die Einlage in diese Spezialfinanzierung mit der beunruhigenden Finanzperspektive für die kommenden Jahre und mit der vertraglichen Situation mit der Regionalen Kulturkonferenz (RKK) und der Kino Palace AG. Zum heutigen Zeitpunkt weiss der Stadtrat nicht, wie das Palace dereinst betrieben werden soll und wie hoch die Kosten dafür ausfallen werden. Er weiss nur, dass die Stadt die finanziellen Aufwendungen für das Palace zu übernehmen hat. Es wird einfach einmal Geld zur Seite gelegt. Die Fraktion Forum ist der Meinung, die Schaffung einer Spezialfinanzierung zu diesem Zweck sei nicht nötig, zumal das Rechnungsjahr 2011 nicht glänzend ist. Sie ist der Auffassung, dass die Kosten ins ordentliche Budget aufgenommen werden können, wenn deren Höhe bekannt ist. Dann wäre auch klar, wofür das Geld ausgegeben wird. Gemäss Finanzstrategie 2013 sollten sich die Stadtfinanzen in den nächsten Jahren ja wieder verbessern.

**Rindlisbacher Hugo, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Ich kann mich dem Vorredner anschliessen. Auch die Fraktion SVP/Die Eidgenossen kam zum Schluss, dieses Geschäft sei relativ intransparent: es soll eine Spezialfinanzierung gegründet und rückwirkend mit CHF 500'000.- gespiesen werden, damit 2014 Geld für den Betrieb des "Maison de la culture Palace" zur Verfügung steht. Auch die Fraktion SVP/Die Eidgenossen möchte genauer wissen, was mit dem Palace passieren soll. Sicher könnten konkrete Ausgaben vom Gemeinderat budgetiert werden, so dass der Stadtrat genauer wüsste, wohin der Weg führt. Zugleich steht im beigelegten Reglement, dass die Spezialfinanzierung des Pilotbetriebs voraussichtlich von Mitte 2014 bis Ende 2015 in Kraft bleiben soll. Der Gemeinderat ist also nicht ganz sicher, ob seine Planung wie erwartet umgesetzt werden kann. Was passiert sonst? Zudem soll das Reglement für die Spezialfinanzierung "Pilotbetrieb Maison de la culture Palace" (SGR 423.31) per Ende 2016 aufgehoben werden, obschon die Finanzierung ab dem Jahr 2016 definitiv geregelt werden soll. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen möchte wissen, was hinter dieser Überschneidung steht. Sie wird diesem Geschäft nicht zustimmen.

**Sermet-Nicolet Béatrice, au nom du Groupe socialiste:** L'immeuble du Palace a été transféré à la Ville de Bienne. Les actionnaires de Théâtre Palace S.A. ont accepté ce transfert, à condition que l'immeuble soit exploité à des fins culturelles. Les difficultés des utilisateurs/trices pour un système dual théâtre-cinéma a d'ores et déjà été évoqué au de Conseil de ville. Le Groupe socialiste ne reviendra donc pas sur la question. Le 16 septembre 2011, le Conseil municipal a informé les membres du Conseil de ville de sa volonté d'attribuer cette salle entièrement aux arts de la scène. La Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture prépare actuellement les bases pour une décision définitive. Un rapport est en cours d'élaboration en vue de cette décision. En 2016, un Règlement de financement définitif devra être mis sur pied. Le Règlement de financement spécial pour

l'exploitation pilote de la "Maison de la culture Palace" est donc prévu pour permettre la réalisation de ce pont, soit de 2014 à 2016. Permettez-moi également de rappeler, que la Ville de Bienne doit assumer désormais seule les charges financières découlant de l'exploitation du Palace. Ces charges ne sont pas prévues dans la planification financière budgétaire municipale. La Ville est donc tenue de mettre tout en œuvre pour permettre l'exploitation du Palace pendant cette phase intermédiaire et doit ainsi respecter les promesses faites aux communes, qui étaient anciennement également propriétaires de cette salle. L'objet de ce financement est donc provisoire.

L'art. 2 du Règlement du financement spécial pour l'exploitation pilote de la "Maison de la culture Palace" (RDCo423.31) stipule: *"Le financement spécial sert à financer l'exploitation pilote de la "Maison de la culture Palace" pendant la phase de transition, qui durera probablement de mi-2014 à fin 2015 et la préparation de la solution définitive"*. Il est également mentionné dans le rapport au point 3, 1<sup>er</sup> paragraphe: *"Les estimations doivent faire l'objet d'une approche systématique..."*. Contrairement à ce qui est dit, cet argent n'est pas dépensé, mais il est prévu de constituer une réserve financière, qui servira à créer un pont sur un projet d'avenir. Ce projet ne servira pas uniquement aux Spectacles français, mais à l'ensemble de la culture biennoise, avec en point de mire une participation cantonale. Il s'agit donc de préparer cette utilisation définitive et non pas de générer des dépenses sans but réel. Par conséquent, dans le but de la constitution et de la préparation d'un projet solide d'ici à 2016, le Groupe socialiste recommande aux membres du Conseil de ville d'approuver la proposition du Conseil municipal et par conséquent ce financement spécial. Il s'agit d'un projet fédérateur fort, qui touchera non seulement toute la population biennoise, mais permettra de transmettre un signal fort à la population francophone en particulier.

**Ogi Pierre, PSR:** Cela fait maintenant des décennies, que le Conseil de ville vote des crédits en faveur de la culture. Il convient cependant et je le répète à chaque fois de ne pas oublier d'autres domaines tout aussi importants. Par exemple, cela fait des années que le personnel de la Ville de Bienne n'a plus perçu d'augmentation de salaire. Parlons de la débâcle de la Caisse de pension de la Ville de Bienne. Les assuré(e)s vont vivre des années dramatiques, suite à ce désastre. Mais, il n'existe pas de financement spécial pour de tels cas. Toutefois, la culture semble être un domaine intouchable contre lequel on ne peut pas lutter. Les politiciens et politiciennes sont même prêts à financer un crédit spécial de 500'000 fr. en faveur de la "Maison de la culture Palace" et cette somme sera prélevée sur le résultat du compte annuel 2011! Cette manière de voir les choses est extraordinaire! Puis, une idée lumineuse m'est venue. Si le Conseil municipal envisage de "claquer" de l'argent, je plaide pour la constitution d'un financement spécial de 300'000 f. en faveur de la construction du trottoir au chemin du Lindenhof à Bienne. En effet, vu les des prévisions financières inquiétantes pour les prochaines années et la possibilité de puiser jusqu'à 15 mio. fr. dans le déficit budgétaire, je propose de créer un compte de financement spécial en faveur de la construction de ce trottoir, dont le quartier de Mâche a urgemment besoin. Et pourquoi pas, dans le même cadre de dépenses, la Ville de Bienne pourrait également mettre 5 mio. fr. de côté au budget, en faveur de la Caisse de pension de la Ville de Bienne, qui en a également besoin.

**Bösch Andreas, Grüne:** Als erstes möchte ich mich entschuldigen, dass ich in meinem Votum als GPK-Sprecher die Auflösung der Spezialfinanzierung per 2015

erwähnte, obschon sie per 2016 vorgesehen ist. Das ist ein Fehler meinerseits. Nun spreche ich aber als Einzelsprecher.

Die Ablehnung der Fraktion Forum kann ich nachvollziehen. Ihre Meinung zu Spezialfinanzierungen ist bekannt. Was ich aber nicht verstehen kann, ist das vorgebrachte Argument, es solle Geld versteckt werden. Art. 4 des Reglements sagt klar: *"Für die Verwendung der Mittel gelten die ordentlichen Finanzkompetenzen der Stadtordnung."* An den Finanzkompetenzen ändert sich also gar nichts. Es wird nichts versteckt! Kredite über CHF 300'000.- spricht der Stadtrat, tiefere der Gemeinderat. Zudem wird im Bericht erwähnt, dass über die Verwendung der Gelder im Geschäftsbericht Auskunft gegeben wird. Deshalb stelle ich die Frage: ist die Fraktion Forum gegen das Projekt "Maison de la culture Palace"? Will sie das Geld dafür nicht aufwenden? Dann soll sie es so sagen. Die von ihr vorgebrachten Argumente sind von mir aus gesehen nicht stichhaltig.

**Calegari Patrick, PPB:** Je pense que les habitants romands de la Ville de Bienne méritent mieux que ce perpétuel chantier que représente cette "Maison de la culture Palace". Même s'il est vrai que cette maison de la culture présente toute l'année un programme intéressant et varié, je ne peux décemment pas soutenir ce projet. Si le Conseil de ville décide de soutenir la constitution de ce financement spécial de 500'000 fr., il ne pourra plus revenir sur cette décision. Pour ma part, je préfère m'abstenir, car je ne suis pas convaincu, que la "Maison de la culture Palace" représente une institution voulue et méritée par les habitants francophones de la Ville de Bienne et de la région. Le Théâtre allemand de la Ville de Bienne n'est pas exploité à 100% toute l'année et je suis persuadé, qu'une collaboration entre francophones et alémaniques pourrait faire la différence. Ainsi, avec une bonne coordination, les deux cultures pourraient trouver un terrain d'entente commun pour l'exploitation d'un même bâtiment à la Vieille-Ville de Bienne. D'autre part, la rénovation de la Maison du peuple laisse présager un potentiel en substitution de la "Maison de la culture Palace". Il y a également la demande de Monsieur Wiher pour la construction d'une salle de spectacles. À l'instar de la proposition de Monsieur Ogi, je pourrais également faire une demande de financement, notamment pour des nouveaux vestiaires à la Champagne, mais je ne veux pas lui couper l'herbe sous le pied.

**Fehr Erich, Finanzdirektor:** Dafür gibt es bereits eine Spezialfinanzierung von CHF 2,2 Mio.

**Calegari Patrick, PPB:** Mais, je n'ai encore rien vu...

**Grünenwald Samuel, UDF:** S'agissant de la construction de ce financement spécial, les avis sont divisés. Comme d'ores et déjà mentionné par mes collègues du Conseil de ville, la "Maison de la culture Palace" est un problème reconnu à différents niveaux et sur différents points. Une solution doit cependant être trouvée. Madame Sermet l'a mentionné tout à l'heure dans son discours. L'immeuble du Palace a été transféré à la Ville de Bienne et quelque chose se construit dans le sens, non seulement de la culture romande, mais certainement pour la culture de la Ville de Bienne en général. Pour ma part, je m'associe aux défenseurs de ce financement spécial, étant donné la situation financière précaire de la Ville de Bienne. Si cette réserve n'est pas engrangée aujourd'hui, elle devra l'être plus tard et sa valeur sera doublée ou



quadruplée. Il est de l'intérêt de la région sur le plan culturel et dans l'intérêt du peuple biennois de promouvoir cette Ville en tant que centre culturel, pour l'ensemble de la région, tant au niveau alémanique que francophone. Je pense personnellement approuver ce crédit de 500'000 fr.

**Strobel Salome, SP:** Der GPK-Sprecher sagte es bereits zu Beginn: die Finanzlage 2013 kann noch nicht abgeschätzt werden. Der Stadtrat weiss aber, was die Stadt jetzt hat. Deshalb bin auch ich dafür, diese Reserve mittels Spezialfinanzierung heute zu bilden. Es ist normal, dass für ein Projekt zuerst gespart wird. Wenn ich ein Sofa kaufen will, muss ich dafür auch sparen. Ich kaufe es, wenn ich genug Geld dafür habe. Vielleicht gibt es bis dann sogar ein schöneres Sofa und ich kaufe mir dieses. Das Modell kann sich also noch ändern. Herr Grünenwald sagte es: Das "Maison de la culture Palace" ist nicht nur für die Romands, es ist ein Projekt für alle und für die Region. Darum bitte ich den Stadtrat, heute ein Zeichen zu setzen.

**Löffel Christian, EVP:** Ich weiss nicht, wie Frau Strobel ein Sofa kaufen will mit Geld, das gar nicht vorhanden ist. Wenn die Haushaltskasse ein Defizit aufweist, kann doch nicht gespart werden. Das stört mich an dieser Spezialfinanzierung. Es soll Geld zur Seite gelegt werden, das gar nicht vorhanden ist. Die Finanzlage wird sich kaum massiv verbessern, obschon das wünschenswert wäre. Deshalb müssen Stadtrat und Volk immer von Neuem entscheiden, welche Projekte wichtig sind. Es sollten nicht mehr Mittel gebunden werden, als zur Verfügung stehen. Das Vorgehen finde ich falsch. Die Stadt kann nicht auf etwas hinsparen, wenn sie gar nichts hat.

**Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture:** Je remercie tous les intervenants pour leurs prises de position et leurs paroles passionnées par un sujet controversé et tellement important pour l'avenir de la culture et particulièrement de la culture en langue française de la Ville de Bienne. D'autre part, il ne faut pas oublier les autres formes d'expression artistique, en particulier l'avenir de la culture en langue allemande et la culture musicale, soit une maison de la culture pour tous. Il est vrai, qu'il y a quinze ans, la Ville de Bienne a beaucoup investi d'argent dans la "Maison de la culture Palace", pour la culture en langue française. Ainsi, le comité Pro Palace était surtout composé de personnes de langue maternelle française, qui prônait un remplacement du Capitole, qui avait dû être détruit. Le Palace est dès lors existant. La question de savoir, si Bienne pourrait s'offrir une autre alternative à la "Maison de la culture Palace", quelque chose de mieux, de plus grand ou de plus flexible, ne se pose pas. Il y a d'ores et déjà 15 mio. fr. d'argent public investis dans cette institution et il incombe à la Ville de Bienne d'honorer cet argent mise à disposition par la population de la Ville de Bienne, qui a plébiscité ce théâtre. Par ailleurs, le Canton, par un investissement de 5 mio. fr., a également donné son aval à ce théâtre, pour toute la région du nord du canton. Il revient, dès lors, au Conseil municipal d'honorer cette volonté exprimée il y a 15 ans par la population et le Canton, en apportant des réponses d'avenir à cette institution. Nous ne pouvons pas simplement laisser se dégrader cette institution, sans rien faire. Il convient, cependant, d'investir de manière positive, en répondant, non seulement aux aspirations de la population de langue française, mais également à celles de la population alémanique. En effet, lorsqu'il y a quelques années, le Conseil municipal a mené une réflexion par rapport au statut du district bilingue de Bienne, la stratégie choisie était de répondre aux besoins de la population, afin que tout le monde se

sente à l'aise dans la Ville de Bienne, que ce soit les francophones, germanophones ou autres.

En ce qui concerne la culture francophone, il y a été fait état d'un manque de lieu d'identification. Après de longues réflexions, il a été décidé que ce lieu d'identification ne pouvait être que le Palace, puisque de l'argent public avait déjà été investi dans cette institution. D'autres institutions avaient également ce besoin, en particulier l'Orchestre symphonique, qui cherchait depuis longtemps une maison propre, un lieu de répétition, mais aussi un lieu d'appartenance. De plus, le Théâtre Bienne-Soleure souhaitait également pouvoir disposer d'une scène plus grande pour ses spectacles. D'autres organisateurs de spectacles, de danse, etc. souhaitaient également pouvoir disposer, en Ville de Bienne, d'une salle de cette dimension. Il peut évidemment être question de démanteler cette "Maison de la culture Palace" pour y construire autre chose, mais ce n'est en toute conscience pas raisonnable. Le Palace peut donc devenir un projet positif, un souhait et un grand pas en avant à Bienne en matière de culture, depuis une trentaine d'années, lorsqu'il a été décidé d'établir le centre Pasquart et d'ouvrir le Musée Neuhaus. Tous ces grands projets culturels ont redonné un souffle à cette Ville, à l'époque où elle était véritablement au fond du trou. Grâce au Palace, le paysage culturel biennois est achevé.

Suite à un raisonnement conduit pas les milieux concernés et confirmé par le Conseil municipal, la culture a été séparée du cinéma. En effet, le système dual ne donnait plus entière satisfaction. Depuis 15 ans, les voix négatives d'insatisfaction par rapport à ce système ont été nombreuses. C'est aujourd'hui le moment idoine pour franchir le pas et aller vers un système qui donne, non seulement satisfaction aux acteurs du monde culturel, mais également à la population biennoise et de toutes régions confondues (Seeland et Jura bernois). En effet, dans cette partie du Canton, aucune salle n'est comparable et n'est dimensionnée pour des spectacles scéniques. Il est vrai, qu'actuellement les finances se portent plutôt mal et qu'il conviendrait peut-être de reporter cet objet à plus tard. Cependant, la Ville est contrainte à la réalisation immédiate de cet objet, notamment en raison du transfert de propriété de cette "Maison de la culture Palace" à la Ville de Bienne et sa promesse de création d'un centre culturel. La région a ainsi pris connaissance de l'engagement de la Ville de Bienne à faire les investissements nécessaires, dans le but de la réalisation de ce centre. Or, aujourd'hui, que le Conseil de ville choisisse ce modèle pour la culture uniquement ou le modèle dual, c'est le moment de faire des investissements importants dans ce domaine. Le Conseil municipal a choisi stratégiquement d'aller plutôt dans la direction de l'institution culturelle uniquement, sans cinéma.

Le Conseil municipal a donc pris cette direction, en ayant pour but, naturellement, de réaliser cet objet, en collaboration avec le Canton et la Région, ceci pour le 1<sup>er</sup> janvier 2016. Il nous manque donc les années 2014, 2015, qui devraient être portées par la Ville, mais il n'y a pas de sécurité, puisqu'on se trouve dans la période contractuelle actuelle. La Ville compte donc sur un projet culturel d'importance, qu'il convient de soutenir, pour pouvoir achever le programme de développement des institutions culturelles et pour donner satisfaction aux aspirations culturelles de la population de langue française biennoise, mais également pour tenir compte des autres besoins mentionnés tout à l'heure, notamment les besoins de l'Orchestre symphonique et du Théâtre Bienne-Soleure.

Monsieur Ogi affirme, qu'évidemment il ne peut pas y avoir d'opposition à un crédit pour la culture. Effectivement, il y a ici une urgence qui est donnée par une volonté mûrie pendant de nombreuses années et rendue indispensable par les échéances de choix entre un modèle dual ou un modèle de maison culturelle. J'ai déjà répondu à la question de Monsieur Calegari. Je remercie Monsieur Grünenwald de son avis. Vous avez dit, que le Palace est certes un problème, mais que c'est aussi une chance pour la Ville de Bienne. J'espère que le Conseil de ville vote majoritairement en faveur de ce crédit. Si c'est le cas, il s'agira d'un avis positif vis-à-vis du monde de la culture, puisqu'il s'agit d'un projet pour tous les acteurs culturels, mais également vis-à-vis du Canton, qui attend de la Ville de Bienne un engagement et une décision positive, ratifiant la participation cantonale à ce projet. C'est finalement un signal vis-à-vis de la Région, où cette décision est ardemment attendue. Lorsqu'on parle de la Région, on parle forcément du Seeland, qui a toujours soutenu les projets culturels avec enthousiasme et conviction, mais également du Jura bernois, puisque c'est la première fois que le Conseil du Jura bernois apporte une contribution, en participant aux travaux de réflexion sur l'avenir de cette institution.

Bien évidemment, la question se pose encore, de savoir ce qu'il adviendra de ce projet et comment cette institution sera gérée. Le projet est en cours. Toutes les institutions concernées participent à ce projet. Les conclusions du projet seront connues en automne et les options nécessaires pourront dès lors être prises. L'argent, que le Conseil de ville va mettre de côté n'est pas dépensé. C'est donc un devoir pour la Direction de la culture et pour le Conseil municipal, de fournir aux Autorités compétentes les arguments nécessaires, les rapports utiles, crédibles et solides, pour que des décisions puissent être prises, quant à la dépense effective de cet argent, sur laquelle le Conseil de ville n'est pas invité à se prononcer ce soir.

**Fehr Erich, Finanzdirektor:** Es wurden gewisse finanzpolitische Überlegungen angestellt. Dazu möchte ich noch etwas sagen. Eigentlich kommt das Geschäft auf der Traktandenliste etwas zu früh, denn es sollte in das gesamte Jahresergebnis 2011 eingebettet werden. Dieses Ergebnis fiel deutlich besser aus als budgetiert. Dahinter stecken grosse Anstrengungen. Finanzpolitik ist nämlich kein Selbstzweck, sondern sie soll ermöglichen, dass der Staat seine Leistungen erbringen kann. Willi Ritschard sagte, ein armer Staat könne kein sozialer Staat sein. Andere sagten, gesunde Finanzen seien die Grundlage eines leistungsfähigen Gemeinwesens. Solche Aussagen gibt es noch viele mehr. Genau solche Überlegungen stecken hinter der vorgeschlagenen Spezialfinanzierung, auch wenn das Rechnungsergebnis defizitär ist. Die Verwaltung erbrachte grosse Anstrengungen, um das budgetierte hohe Defizit zu reduzieren. Die Rechnung enthält aber auch gewisse negative Sonderfaktoren. Darüber wird aber später zu diskutieren sein. Der Gemeinderat ist jedenfalls der Meinung, dass die erbrachten Efforts honoriert werden sollten, um im Rahmen der bescheidenen städtischen Möglichkeiten die Politik gestalten zu können.

Leider muss davon ausgegangen werden, dass das weltwirtschaftliche Umfeld nicht besser wird. Die Krise von 2008/2009 war nicht so kurz wie viele hofften. Die Situation wird eher wieder schwieriger, so höre ich immer wieder von Arbeitsplatzabbau (wenn auch zum Glück noch nicht in Biel). Trotzdem präsentiert sich die Rechnung 2011 deutlich besser als das Budget erahnen liess. Aus diesem Grund war der Gemeinderat der Meinung, dass für die Umsetzung gewisser Projekte jetzt vorsorglich Geld reserviert werden solle. Die Fraktion Forum findet das falsch.

Ich bin der Meinung, dass es in diesem Fall auch falsch war, letztes Jahr das Postulat 20110122, B. Sermet-Nicolet, M. Esseiva, P.-Y. Grivel, "Das Theater Palace, ein Kulturhaus für alle, prioritär dem französischen Theater gewidmet" zu überweisen. Mit diesem Vorstoss beauftragte der Stadtrat nämlich den Gemeinderat, etwas zu tun. Gleiches gilt für das Energiestadtlabel. Der Stadtrat nahm vor knapp zwei Monaten ohne grosse Opposition die Umsetzung der Klimainitiative an. Als Folge soll nun die Spezialfinanzierung Energiestadtlabel gespiesen werden. Die entsprechenden Aufträge liegen vor. Der Gemeinderat erfand also keine neuen Anliegen, sondern versuchte zu antizipieren, welche Herausforderungen bezüglich dieser Anliegen auf die Stadt zukommen. Insofern ist dies auch eine Antwort auf den "Antrag" von Herrn Ogi. Zur Bildung einer Spezialfinanzierung ist immer ein Reglement erforderlich. Deshalb muss der Stadtrat zuerst über das Reglement befinden und erst danach über die Rechnung. Aus diesem Grund kann hier auch nicht einfach der Antrag gestellt werden, für das Trottoir am Lindenhofweg eine Rückstellung zu machen. Rückstellungen, wie sie eine Unternehmung machen kann, sind in einer Gemeinderechnung nicht zulässig. Eine Unternehmung kann bei der Jahresabschlussanalyse entscheiden, ob sie allenfalls Rückstellungen machen will. Gemäss bernischem Gemeinderecht sind die Anforderungen bei der öffentlichen Hand höher. Bevor in der Rechnung eine Einlage getätigt werden kann, braucht es eine Spezialfinanzierung und ein gültiges Reglement. Nur so funktioniert das. Die hohen Anforderungen sollen sicherstellen, dass ein politischer Wille für die entsprechende Einlage vorhanden ist. Deshalb finde ich die Diskussion über das Reglement der Spezialfinanzierung wichtig. Letztendlich unterhält sich der Stadtrat damit auch über das Thema Palace. Es geht nicht nur um die CHF 500'000.-. Aufgrund des überwiesenen Vorstosses fiel dem Gemeinderat die Entscheidung, ob er den vorliegenden Antrag überhaupt stellen soll, nicht leicht. Dem Gemeinderat ist klar, dass der Betrieb des Palace künftig nur möglich sein wird, wenn ab der Subventionsperiode 2016-2019 eine Ko-Finanzierung zwischen Kanton, Regionaler Kulturkonferenz (RKK) und Stadt realisiert werden kann, so wie das bei allen grossen Kulturorganisationen üblich ist. Die Stadt wird dieses Projekt nie alleine tragen können. Der Gemeinderat wusste aber auch, dass eine Finanzierungslücke von eineinhalb Jahren entsteht. Aufgrund des klar manifestierten politischen Willens wollte er aber nicht riskieren, dass das Projekt deswegen scheitert. Ich bin überzeugt davon, dass der politische Druck für die Umsetzung des Postulats gross wäre. Darum finde ich es besser, jetzt, wo es vertretbar ist, Geld für dieses Projekt zu reservieren.

Damit komme ich zur Frage von Herrn Rindlisbacher zu den Jahrzahlen. Die heute absehbare Projektphase läuft von Mitte 2014 bis Ende 2015. Danach muss noch abgerechnet werden. Die letzte Rechnung wird nicht am 31. Dezember 2015 vorliegen. Deshalb möchte der Gemeinderat das Reglement noch ein Jahr weiter laufen lassen. Damit können die Rechnungen sauber verbucht werden. Wenn dann nicht alles Geld verbraucht ist, fällt es automatisch dem ordentlichen Haushalt zu. Damit ist auch klar manifestiert, dass diese Spezialfinanzierung nur für eineinhalb Jahre gilt und nicht einer langfristigen Finanzierung des Palaces dienen soll, die, wie gesagt, im Verbund mit der RKK und dem Kanton erfolgen soll. Dieser Initialaufwand durch die Stadt ist es ein klares, deutliches und starkes Zeichen an die anderen Finanzierungspartner, dass sie dieses Projekt will. Es wird seine Wirkung garantiert nicht verfehlen. Soweit die Überlegungen des Gemeinderats aus finanzpolitischer Sicht.

**Sermet-Nicolet Béatrice, PSR:** J'aimerais ajouter un élément qui me paraît être primordial. Bienne est une ville "Centre" dans la région. Dans ce rôle, elle offre des institutions et programmes culturels à l'ensemble de la région. Des promesses ont été faites dans ce sens aux communes avoisinantes. Ce qui est nouveau, c'est que le Jura bernois s'intéresse également à ce qu'une salle de spectacle, telle que le Palace puisse être mise à la disposition de l'ensemble des acteurs culturels de la région. En ce sens, le Canton est également intéressé et participera donc forcément financièrement d'une manière plus intéressée, que s'il s'agissait uniquement de la population francophone biennoise. Ainsi, cette salle rayonnera dans l'ensemble de la région jusqu'aux portes du Jura. Je suis d'avis, que par les temps qui courent, les liens établis grâce à ce projet contribueront à apporter un signal fort et important vis-à-vis de toute la région. Monsieur Calegari, lorsque la salle du Palace a été rénovée, je faisais partie du Conseil de fondation des Spectacles français. Pendant la rénovation du Palace, les Spectacles français se sont produits pendant plusieurs saisons au Théâtre municipal. Les Spectacles français y ont en effet trouvé une petite place et le Conseil de fondation a été très reconnaissant de cet accueil au Théâtre municipal. Il s'agissait alors d'une période transitoire. D'autres salles ont également été occupées. La situation était toutefois très difficile. J'aimerais rappeler à ce égard, que les francophones payent également des impôts dans cette Ville de Bienne, ne l'oublions pas!

**Kaufmann Stefan, FDP:** Ich bin etwas erstaunt über die Diskussion. Es geht um ein rein finanztechnisches Thema, nicht um das Palace oder um Sinn und Unsinn eines "Maison de la culture". Während den letzten zehn Minuten ging es aber nur darum, nicht um die Finanzierung. Ich sagte eingangs, dass die Fraktion Forum die Bildung dieser Spezialfinanzierung nicht unterstützen wird. Bisher gab es noch kein Argument, das mich von deren Notwendigkeit überzeugt hätte. CHF 500'000.- sollen eingelegt werden. Ich habe aber keine Ahnung, wie teuer das Projekt wird. Braucht es in einem Jahr nochmals CHF 1 Mio.? Oder braucht es noch Nachkredite? CHF 500'000.- verteilt auf zwei Jahre bedeutet unter Umständen, dass die Ausgaben gar nicht in Stadtratskompetenz fallen und der Stadtrat gar nichts mehr dazu sagen könnte. Wie der GPK-Sprecher richtig sagte, ist der Betrieb nicht gefährdet, wenn die Spezialfinanzierung abgelehnt wird. Die Absichtserklärung der Stadt, den Betrieb aufrecht erhalten zu wollen, sollte der Regionalen Kulturkonferenz ausreichen. Dann kommen die Ausgaben ins ordentliche Budget und werden aus der laufenden Rechnung bezahlt. Dafür braucht es keine Spezialfinanzierung. Wenn ich mich nicht täusche, könnte zudem möglicherweise auch die Spezialfinanzierung Buchgewinne für diesen Zweck genutzt werden.

**Magnin Claire, Les Verts:** Madame Sermet affirme que ce projet rayonnera jusqu'aux portes du Jura. Or, pour moi, la culture est un droit! C'est l'alimentation de l'âme. Ce droit doit être également populaire. Ainsi, cet aspect doit être développé, afin que la culture ne soit pas simplement réservée à une élite fortunée, qui dispose des moyens nécessaires pour la subventionner, mais que ces structures publiques puissent également offrir des possibilités culturelles accessibles à toute la population.

**Fehr Erich, Finanzdirektor:** Ich möchte nochmals die finanztechnischen Überlegungen darlegen. Es stimmt, dass der exakte Betrag für den Pilotbetrieb heute noch nicht beziffert werden kann. Es gibt aber gewisse Annahmen und erste Planungen. Die CHF 500'000.- sollen ein klares Zeichen sein, Herr Kaufmann. Sie

bilden den oberen Plafond für den Übergang. Die Idee ist keinesfalls, jedes Jahr CHF 500'000.- in diese Spezialfinanzierung einzulegen. Das würde vielleicht auch merkwürdige Zeichen setzen bezüglich der zukünftigen Kosten des Kulturbetriebs. Mit der Umwandlung des Palace in ein reines Kulturhaus sollen die Bedürfnisse des welschen Publikums und der ganzen Kulturszene befriedigt werden. All diese Ansprüche stehen natürlich in gewissem Zielkonflikt mit den Finanzen, das ist logisch. Der geforderte Betrag ist als Rahmen zu verstehen, der nicht ausgeschöpft werden muss. Die Idee ist wirklich nicht, später noch mehr in diese Spezialfinanzierung einzulegen, auch wenn heute die exakten Zahlen noch nicht bekannt sind. Zur Realisierung gibt es zwei Varianten. Ich gehe davon aus, dass beide in die Kompetenz des Stadtrats fallen und der Stadtrat nochmals über Sinn oder Unsinn dieses Projekts debattieren kann. Die eine Variante ist, im Budget 2014 ein halbes und im Budget 2015 ein ganzes Pilotjahr vorzusehen. Damit verbunden wäre jeweils eine Gegenbuchung aus der hier diskutierten Spezialfinanzierung. Der Stadtrat könnte also im Rahmen der Budgetdebatte über das Pilotprojekt befinden. Die andere Variante ist ein Verpflichtungskredit für die Pilotphase mit einer Laufzeit von eineinhalb Jahren. Dieser würde sehr wahrscheinlich mehr als CHF 300'000.- betragen und läge damit ebenfalls in Stadtratskompetenz. Die Befürchtung, der Stadtrat gebe dem Gemeinderat mit der Schaffung der Spezialfinanzierung einen Blankocheck, teile ich nicht. Egal, welche Variante gewählt wird, ist ein Stadtratsentscheid notwendig. Wenn der Stadtrat dieses Projekt will, so wie er es mit der Erheblicherklärung des Postulats zum Ausdruck brachte, bedarf es dieses Stadtratsbeschlusses. Dadurch erhält das Projekt die nötige Akzeptanz und Tragfähigkeit, fehlen diese, kann es nicht erfolgreich sein. Ein Stadtratsentscheid macht daher auch von der Sache her Sinn.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** S'agissant de la proposition de Monsieur Ogi, de créer un financement spécial pour le trottoir de la rue du Lindenhof, Monsieur Fehr a répondu, que cette demande n'était formellement pas recevable. Ainsi, cette proposition est caduque et ne requiert aucun vote.

Nous allons maintenant passer au vote le projet d'arrêté Je vous propose de voter les points 1, 2 et 3 en bloc en y incluant le rectificatif que j'ai cité tout à l'heure.

## **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 20 avril 2012 concernant le Règlement du financement spécial pour l'exploitation pilote de la «Maison de la culture Palace», et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a ainsi que sur l'art. 40, al. 1, ch. 4, let. h du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. Le Conseil de ville prend connaissance du rapport du Conseil municipal du 20 avril 2012 relatif au Règlement de financement spécial pour l'exploitation pilote de la «Maison de la culture Palace».
2. Le Conseil de ville approuve la constitution d'un financement spécial pour l'exploitation pilote de la «Maison de la culture Palace» doté de 500'000 fr. à la charge du compte communal 2011.

3. Le Conseil de ville approuve le projet de règlement y afférent.

## **82. 20120083 Approbation de crédits additionnels à la charge du compte annuel 2011**

**Stöckli Schwarzen Heidi, GPK:** Dieses Geschäft hat Herr Sutter für die GPK geprüft. Da er erst verspätet eingetroffen ist, übernehme ich die Stellungnahme der GPK zu diesem alle Jahre wiederkehrenden Geschäft. Vor der Genehmigung der Rechnung hat der Stadtrat jeweils die aufgelaufenen Nachkredite noch zu bewilligen. Dieses Jahr fielen die Nachkredite etwas niedriger aus als letztes Jahr. Die meisten Überschreitungen konnten mit anderen Konten kompensiert werden. Leider liegt keine Liste vor, über welche Konten wieviel und was kompensiert wurde, dies musste man mühsam selber in den Unterlagen nachschlagen. Mit dieser Bemerkung empfiehlt die GPK Annahme des Geschäfts.

**Nicati Alain, au nom du Groupe Forum:** Si le corps enseignant utilisait comme didactique la manière dont est présenté ce rapport sur les comptes aucun élève ne passerait l'examen de fin d'année. En effet, le problème est extrêmement mal expliqué et surtout mal présenté. Il y a des crédits additionnels dans le rapport, mais il y en a également sur les pages jaunes à la fin du compte annuel 2011. En d'autres termes, ces chiffres présentent des chiffres auxquels ont été enlevées les dépenses déjà compensées. Après avoir étudié ce rapport dans le détail, le Groupe Forum vous propose d'accepter les crédits additionnels tels qu'ils vous sont présentés, en relevant qu'à l'avenir le Conseil municipal soumette des chiffres plus compréhensibles, ce qui faciliterait nettement le travail du Conseil de ville.

**Fehr Erich, Finanzdirektor:** Ich habe für beide Voten Verständnis. Sarkastisch könnte ich sagen, dass der Gemeinderat dem Stadtrat ein höheres Abstraktionsniveau zutraut als der Volksschule. Es ist aber klar, dass die Nachkredite eine knochentrockene Materie sind. Wie Herr Nicati richtig sagte, gibt es zu deren Bewältigung gewisse Regeln. Der beste Fall aus Sicht des Finanzdirektors ist, wenn sie gar nicht anfallen. Die nächst schlechtere Stufe ist die Kompensation. Direktionen und Gemeinderat geben sich Mühe, solche zu realisieren, denn nur so ist eine Verbesserung der Rechnung gegenüber dem Budget (wie 2011 der Fall) überhaupt möglich. Die nächste Stufe sind kleine Nachkredite in der Kompetenz der Finanzdirektion. Als letzte Möglichkeit können grosse Nachkredite beantragt werden, die in die Kompetenz des Stadtrats fallen und von ihm genehmigt werden müssen. Welche der Nachkredite in den Stadtrat gelangen, ist relativ willkürlich. Es hängt nicht von der Sache, sondern ausschliesslich vom beantragten Betrag ab. So kann es sein, dass zu einem bestimmten Thema nicht alle Nachkredite in den Stadtrat kommen und das Bild deshalb unvollständig ist. So betreffen beispielsweise die Positionen 1.3 - 1.6 im Bericht des Gemeinderats die Horte und alle Nachkredite hängen irgendwie zusammen. Es ist nicht so, dass die Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion (BSK) für vier Aufgaben Nachkredite braucht. Vielmehr konnte die BSK aufgrund kantonaler Ermächtigungen mehr Krippenplätze anbieten. Entsprechend wird mehr Geld für die Gehälter und ein höherer Sachaufwand fällig, insbesondere für die Verpflegung. Da die Stadt eine Kostenartenrechnung hat, hat dies auf mehreren Budgetposten Nachkredite zur Folge, was politisch nicht wahnsinnig spannend ist.

Für den Wunsch von Frau Stöckli, genauer zu deklarieren, wo kompensiert wird, habe ich Verständnis. Allerdings ist dies teilweise etwas kompliziert, sofern dies auch im Bereich der Kindertagesstätten und der Tagesschulen gelten soll. Massgeblich sind dort die Kosten gemäss der Anzahl Kinder, die diese Angebote nutzen. Gleichzeitig sind im Voranschlag für die gleiche Anzahl Kinder Beiträge aus dem Lastenausgleich eingerechnet. Wenn nun aber im Laufe des Jahres die Anzahl der Plätze erhöht werden kann (wie dies letztes Jahr der Fall war), entstehen auch höhere Kosten, was dazu führt, dass der Stadtrat über Nachkredite zu befinden hat. Gleichzeitig steigt aber auch der Ertrag aus dem Lastenausgleich, wobei aber noch nicht feststeht, ob die kantonale Abgeltung genau gleich hoch sein wird wie der gewährte Nachkredit. Deshalb wurde der zusätzliche Ertrag im Bericht auch nicht betragsmässig ausgewiesen. Es gibt auch einfachere Fälle, wie diejenigen, in denen es um Aufwandkürzungen (und nicht um Mehrerträge) geht. Wenn jemand beispielsweise einen Nachkredit auf einem Konto beantragt und diesen gleichzeitig mit einem anderen Konto kompensiert, wird der entsprechende Betrag automatisch im städtischen Buchhaltungssystem berücksichtigt und kann nicht mehr ausgegeben werden. Bei Mehrerträgen ist das nicht so einfach, vor allem weil sie sich frankenmässig nicht exakt zuweisen lassen. Aus diesem Grund werden sie im Bericht gar nicht ausgewiesen. Ich verstehe, dass dies die GPK stört und die Transparenz dadurch beeinträchtigt wird. Ich nehme den Wunsch aber auf, dies inskünftig zu verbessern. Der Gemeinderat wird prüfen, was möglich ist.

## Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 30 mars 2012 concernant l'approbation de crédits additionnels à la charge du compte annuel 2011 et s'appuyant sur l'art. 39, al. 2, let. b du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville **arrête:**

Les crédits additionnels suivants d'un montant total de **6'601'458 fr. 03** sont approuvés:

Compte 42000.30100000, Ecoles & Sport	Fr. 173'559.30
Compte 42400.31100000, Pool écoles obligatoires	Fr. 110'800.43
Compte 82830.31000000, Garderies	Fr. 348'776.85
Compte 82830.41700000, Garderies	Fr. 142'032.65
Compte 82830.47700000, Garderies	Fr. 252'059.80
Compte 82830.49900000, Garderies	Fr. 297'027.00
Compte 45200.36545211, Affaires sociales	Fr. 113'826.00
Compte 45200.36545215, Affaires sociales	Fr. 213'680.00
Compte 909.30000000, ESB	Fr. 4'801.000.00
Compte 909.32000000, ESB	Fr. 148'696.00
<b>TOTAL</b>	<b>Fr. 6'601'458.03</b>



### 83. Compte annuel 2011

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Pour le bon déroulement des débats, je demande à tous les orateurs et oratrices de bien vouloir toujours préciser le numéro de compte et la page où se trouve le compte sur lequel se base leur intervention, ceci afin de permettre aux Conseillers et Conseillères de ville de suivre le débat.

#### Entrée en matière

**Stöckli Schwarzen Heidi, GPK:** Die Würdigung der Jahresrechnung ist vergleichbar mit einem halb vollen Glas Wasser. Je nach Blickwinkel ist es halbvoll oder halbleer. Das Rechnungsergebnis 2011 kann als Ganzes oder detailliert sowohl positiv oder negativ beurteilt werden.

Die GPK analysierte und diskutierte die Rechnung eingehend und sie führte vorgängig Gespräche mit den Direktionsverantwortlichen. Die Rechnung schliesst mit einem Defizit von knapp CHF 6,5 Mio. ab, also besser als budgetiert. Das ist erfreulich, aber natürlich noch nicht gut. Nimmt man das Ergebnis als operative Grösse für die Bewertung des Rechnungsergebnisses, wie dies wohl noch einige tun werden, könnte sogar gesagt werden, die Stadt habe - im Vergleich zur Rechnung 2010 - erstaunlich gut gewirtschaftet. Statt der budgetierten CHF 15 Mio. beträgt das Defizit "nur" noch knapp CHF 5 Mio., dies ohne Entnahme aus der Spezialfinanzierung Buchgewinne. Es tat sich also etwas beim Finanzhaushalt. Man könnte meinen, die Stadt habe ihre Kosten im Griff. Diese Schlussfolgerung stimmt aber leider nicht ganz. Gemeinderat und Verwaltung haben sicher gut gewirtschaftet und gaben ihr Bestes, um den beeinflussbaren Aufwand in Grenzen zu halten und allenfalls zusätzliche Mehreinnahmen zu generieren. Als der Gemeinderat merkte, dass die Kosten aus dem Ruder laufen, führte er ein Stellenwiederbesetzungsmoratorium ein und kürzte den Sachaufwand gegenüber dem Budget um 10%. Zudem hatte die Stadt wieder einmal sehr viel Glück: die negativen Auswirkungen der Wirtschaftskrise trafen sie weniger hart als angenommen und es konnten unvorhergesehene Einnahmen generiert werden. All dies trug dazu bei, dass die Korrekturbuchungen im Steuerbereich das Budget nicht wesentlich belasteten, sondern quasi kostenneutral abgebucht werden konnten.

Ein genauerer Blick auf die Rechnung zeigt, dass der beeinflussbare Aufwand nicht ansteigt. Der Personalaufwand ist etwas geringer als budgetiert und liegt sogar etwas unter demjenigen der Rechnung 2010. Auch der Sachaufwand fiel vorerst geringer aus als budgetiert, zumindest bis zu dem Moment, als die Korrekturbuchung bei den Steuern vorgenommen werden musste. Die Verwaltung konnte also etwas sparen, wenn auch nicht viel. Sie gab etwa gleich viel Geld aus wie 2010, aber immerhin nicht mehr. Der Gemeinderat steuerte dort, wo er konnte. Nicht steuerbar aber ist der gebundene Aufwand. Dieser steigt kontinuierlich an und macht allen Sorgen.

Beim Ertrag fielen Vermögens- und Steuererträge insbesondere bei den juristischen Personen besser aus als angenommen. Damit wird das Defizit kleiner. Leider wird sich der Mehrertrag bei den juristischen Personen wahrscheinlich nicht mehr wiederholen. Auch bei den natürlichen Personen ist künftig nicht mit höheren

Einnahmen zu rechnen. Der Mehrertrag, welcher die NeuzuzügerInnen der Stadt mit sich bringen, wird durch höhere Abgaben wieder kompensiert.

2011 wurde wesentlich weniger investiert als geplant. Die Nettoinvestitionen belaufen sich nur auf CHF 19,2 Mio. Der Gemeinderat erklärte letztes Jahr, dass mittelfristig Nettoinvestitionen von ungefähr CHF 26 Mio. nötig wären, um eine kontinuierliche und angemessene Investitionstätigkeit zu ermöglichen und keinen Rückstau bei den Investitionen zu riskieren.

Bilanz- und Verwaltungsvermögen haben zugelegt, aber auch die Verschuldung nahm zu - wenn auch nicht im grossen Stil. Die Umlagerung auf kurzfristige Mittelbeschaffung ist im Moment für die Stadt vorteilhaft, da die Zinsen tief sind. Die Zinsforderungen sind ebenfalls gebundene Ausgaben, was den Handlungsspielraum der Stadt einschränkt, erst recht sollten die Zinse wieder ansteigen.

Noch ein Wort zu den Spezialfinanzierungen und zum Eigenkapital: Die Äufnung der Spezialfinanzierungen nahm um gut CHF 8 Mio. zu. Der Vorteil solcher Spezialfinanzierungen ist, dass politisch geforderte und dringliche Projekte finanziert werden können, ohne die laufende Rechnung zu belasten. Das hilft, den einen oder anderen Rückstau bei den Investitionen zu vermeiden.

Der städtische Finanzhaushalt ist weiterhin nicht im Gleichgewicht, doch die beeinflussbaren Kosten hat die Verwaltung einigermassen im Griff. 80% der Ausgaben sind aber gebundener Aufwand und schränken den Spielraum der Stadt bei den finanziellen Massnahmen zum Voranschlag entsprechend stark ein. Die fixen, gebundenen Kosten nehmen stetig zu, insbesondere im Sozialbereich. Die Differenz zwischen den fixen, gebundenen Kosten und den Rückerstattungen des Kantons wird laufend grösser. Der Steuerertrag bleibt demgegenüber weitgehend stabil und dürfte sich bei den natürlichen Personen bei ungefähr CHF 85 Mio. und bei den juristischen Personen bei ungefähr CHF 25 Mio. einpendeln. Der Einfluss der wirtschaftlichen Entwicklung auf die laufende Rechnung ist aber hoch, das wissen alle. Biel hat exportabhängige Unternehmungen, welche vom Euro abhängen und von der Eurokrise betroffen sind. Mehreinnahmen sind kaum beeinflussbar und hängen von vielen Zufälligkeiten ab. Schlussendlich bleiben auch noch CHF 30 Mio. Eigenkapital, welches in den nächsten zwei Jahren wahrscheinlich abnehmen dürfte, um damit allfällige Defizite auszugleichen.

Was kann die Stadt bei so viel Dynamik, Zufälligkeiten und Unberechenbarem also tun, um zu einem ausgeglichenen Finanzhaushalt zu kommen? Wie können die Erwartungen der Bevölkerung nach konstanten Leistungen auf mittlerem Niveau erfüllt und finanziert werden und wie kann die Arbeitszufriedenheit der Verwaltungsangestellten beibehalten werden? Ich weiss, heute wird nicht der Voranschlag diskutiert. Die Rechnung hat aber eine Art Scharnierfunktion. Es ist ein Zurückschauen, Analysieren und Vorwärtsschauen. Auf die Frage, wie es weitergehe, antwortete der Finanzdirektor letztes Jahr, es sei zuerst dafür zu sorgen, dass die nötigen Ausgaben nicht erhöht würden. Erst der nächste Schritt sei eine Senkung der Ausgaben. Der erste Schritt wurde getan. Für das Rechnungsjahr 2011 ist er mehrheitlich gelungen. Die Kosten halten sich im beeinflussbaren Bereich in den gewünschten Grenzen. Eine Einfrierung des Sachaufwands und das Stellenwiederbesetzungsmoratorium haben aber ihre Grenzen. Was ist mit dem

grossen Rest der gebundenen Ausgaben? Müssen Ausgaben reduziert und Aufgaben abgebaut werden? Ist auf der Einnahmeseite allenfalls auch eine Steuererhöhung kein Tabu mehr? Vielleicht sagt der Gemeinderat heute noch das eine oder andere in diese Richtung.

Noch eine Bemerkung zu den Korrekturbuchungen: Im Bericht des Gemeinderats werden zwei wichtige, aussergewöhnliche Geschäftsfälle erwähnt, welche sich so nicht mehr wiederholen dürfen. Der erste betrifft die Abteilung Steuern. Der Kanton hatte sein Informatiksystem teilweise kantonalisiert, wodurch bei der Stadt zwei isolierte Kreisläufe entstanden. Mit der totalen Kantonalisierung kam ein Fehler zum Vorschein und eine Neubuchung musste vorgenommen werden. Die GPK liess sich davon überzeugen, dass die Buchung korrekt ist und auch das externe Revisionsorgan fand sie in Ordnung. Der zweite Geschäftsfall betrifft das Projekt Erschliessung Bözingenfeld-Ost. Im Rahmen der Abrechnung wurde ein Zuordnungsfehler zwischen der Sonderrechnung Abwasser und der laufenden Rechnung festgestellt. Der Stadtrat kennt diese Abrechnung. Die GPK und auch PricewaterhouseCoopers sind mit dem gewählten Vorgehen einverstanden. Der Gemeinderat hat nun endlich auf die Forderungen der Finanzkontrolle und der GPK reagiert, wonach Verpflichtungskredite nicht zu spät abgerechnet werden sollten. Er versprach, eine Weisung zu erlassen, wonach für länger andauernde Kredite eine Zwischenabrechnung verlangt wird, damit Fehler beim Verbuchen von Investitionen, Abschreibungen und Zinsen nicht mehr passieren.

Im Beschlussesentwurf geht es um Einlagen in die Spezialfinanzierung des Massnahmenprogramms zur Umsetzung des Energiestadtlabels (SGR 741.9), um die vorgängig beschlossene neue Spezialfinanzierung für den Pilotbetrieb "Maison de la culture Palace" (SGR 423.31) sowie um die Rückstellung für die Steuern. Aus Sicht der GPK sind die beiden Einlagen und die Rückstellung vertretbar. Für die GPK ist es nachvollziehbar, dass der Gemeinderat die beiden Einlagen dann tätigen möchte, wenn das operative Defizit noch relativ klein ist. Damit kann die Kapital- und Reservebasis für dringliche Projekte gestärkt werden, damit diese dereinst finanziert werden können, ohne die Rechnung zu belasten. Gemeinde- und Stadtrat sagten Ja zum Energiestadt Goldlabel. Die entsprechenden Massnahmen müssen nun aber finanziert werden. Die GPK unterstützt die Einlage in die Spezialfinanzierung Energiestadt einstimmig. Auch der Anspruch der Romands auf ein welsches Theater war in der GPK unbestritten, er wurde auch von den Deutschsprachigen unterstützt. Zudem hat der Stadtrat die Motion 20110122 von B. Sermet-Nicolet, M. Esseiva und P.-Y. Grivel, "Das Theater Palace, ein Kulturhaus für alle, prioritär dem französischen Theater gewidmet" als Postulat überwiesen. Die GPK ist zudem der Meinung, die Stadt müsse die Verantwortung wahrnehmen, die sie gegenüber den anderen, der regionalen Kulturkonferenz (RKK) angeschlossenen Gemeinden hat. Die Stadt hat versprochen, das Gebäude auch dann noch kulturell zu nutzen, wenn die Theater Palace AG aufgelöst wird. Biel ist die grösste Gemeinde in der RKK und muss als solche ein Zeichen setzen. Vielleicht ist Biel später wieder froh um die anderen Gemeinden, wenn es darum geht, Leistungsverträge abzuschliessen. Deshalb unterstützt die GPK mehrheitlich auch die Einlage in die Spezialfinanzierung für den Pilotbetrieb "Maison de la culture Palace" mehrheitlich. Die Rückstellung für die Steuern war in der GPK unbestritten, insbesondere, da es sich um eine Empfehlung des kantonalen Amtes für Gemeinden und Raumordnung (AGR) handelt. Wenn das AGR schon einmal etwas empfiehlt, was sonst im Gemeindegesetz verboten ist, ist

es sicher angebracht, diese Rückstellung zu machen. Ich erinnere an die aufgrund der gesetzlichen Anforderungen gestiegenen Kinderabzüge und die gesunkenen Steuererträge...

Nun habe ich noch eine Anmerkung zu den Abweichungen zwischen Budget und Jahresrechnung 2011. Dieses Papier fiel heuer etwas bescheidener aus als die letzten Jahre und enthält handschriftliche Seitenzahlen. Das störte die GPK nicht sonderlich. Was sie aber störte und die Leserlichkeit des Dokuments sehr einschränkte ist, dass einige Direktionstitel fehlen oder Abteilungen nicht angeführt werden. Am Schlimmsten war es bei der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion. Die GPK wäre froh, wenn der Gemeinderat wieder zur Form vergangener Jahre finden würde und wieder die alte Maske verwenden würde - vielleicht sogar mit der einen oder anderen Verbesserung...

Aus Sicht der GPK ist das Glas insgesamt halbvoll. Deshalb empfiehlt sie dem Stadtrat, die Rechnung 2011 zu genehmigen. Im Namen der GPK möchte ich dem Gemeinderat und der Verwaltung herzlich danken für die Rechnungsführung, aber auch für die mit der GPK geführten Gespräche und die dafür zur Verfügung gestellte Zeit.

**Kaufmann Stefan, Fraktion Forum:** Ist das Resultat der Rechnung 2011 erfreulich oder nicht? Das kann man so oder so anschauen. Eine Rechnung, die mit einem Defizit abschliesst, ist grundsätzlich nicht erfreulich. Das Defizit von CHF 6,5 Mio. fällt CHF 9 Mio. tiefer aus als budgetiert. Der operative Verlust ist sogar um CHF 1,5 Mio. geringer. Das ist an und für sich erfreulich. Die Fraktion Forum hatte allerdings bereits in der Budgetdiskussion Vorbehalte und hielt fest, dass es sich 2011 nicht um ein Sparbudget handle, also noch massiv Luft vorhanden sei. Das beweist das vorliegende Resultat. Der Aufwand 2011 ist um etwa CHF 3,7 Mio. geringer als 2010, der Ertrag um etwa CHF 5,5 Mio. höher. Das ist eigentlich erfreulich. Die Personalkosten sanken aufgrund des Stellenwiederbesetzungsmoratoriums marginal. Letzteres ist aber eine Notmassnahme des Gemeinderats, die auf Dauer keinen Bestand hat. Also sind Überlegungen zur Personalpolitik nötig, wenn diese Kosten längerfristig im Lot gehalten werden sollen. Diese Diskussion muss bereits im Rahmen der Budgetierung erfolgen, nämlich wenn es um die Stellenschaffungen geht. Hier besteht dringender Handlungsbedarf. Der Sachaufwand stieg um CHF 7,5 Mio. Die GPK-Sprecherin erwähnte bereits die Korrekturbuchungen bei den Steuern. Warum diese dem Sachaufwand zugewiesen wurden, kann die Fraktion Forum nicht begreifen. An und für sich hätten sie in einem Steuerkonto verbucht werden sollen. Die Fraktion Forum hat das Gefühl, solch aussergewöhnliche Ereignisse verwässerten den Vergleich beim Sachaufwand über die Jahre. Vielleicht kann der Finanzdirektor das noch erklären. Die Steuereinnahmen stiegen um CHF 20 Mio., damit CHF 7 Mio. mehr als budgetiert, was sehr erfreulich ist.

Ist die Rechnung nun gut oder nicht? Wenn man die Abschreibungen, die das Ergebnis massgeblich beeinflussen, mitberücksichtigt, entsteht ein Minus von CHF 27 Mio. gegenüber dem Budget 2012 und immerhin noch CHF 4 Mio. weniger als 2010. Wenn also im vorgesehenen Mass investiert worden wäre, wäre das Defizit massiv höher ausgefallen! Es gibt zu denken, dass eine Rechnung offenbar nur dann austariert werden kann, wenn nicht investiert wird. Das ist eine gefährliche Politik. Nichts zu investieren, ist nicht gespart!

Unbegreiflich wird die Rechnung bei den Spezialfinanzierungen. Trotz einer schlechten Rechnung sollen noch CHF 8 Mio. den Spezialfinanzierungen zugewiesen und so das Eigenkapital verringert werden. Vor drei Jahren schuf der Stadtrat gegen den Willen der Fraktion Forum die Spezialfinanzierung Steuern natürliche Personen (SGR 660.92). Wenn die Steuereinnahmen geringer ausfallen als die budgetierten, kann dieser Spezialfinanzierung Geld entnommen werden. Aus dieser Spezialfinanzierung hätten also CHF 3,7 Mio. entnommen werden können, um das Rechnungsergebnis zu verbessern. Ich weiss nicht, auf was der Gemeinderat wartet, bis er diese Spezialfinanzierung nutzt. Wahrscheinlich gibt es dazu eine Strategie, die der Finanzdirektor vielleicht erläutern kann. Die Fremdfinanzierung übersteigt CHF 590 Mio., der Zinsbelastungsanteil ist mit über 3% bei einem historischen Tiefstand der Zinsen hoch. Das müsste zu denken geben. Die Fraktion Forum ist der Auffassung, dass in wirtschaftlich unsicheren Zeiten nicht Eigenkapital abgebaut und Spezialfinanzierungen geöffnert werden sollten, sondern umgekehrt. Das Eigenkapital erlaubt mehr Handlungsfreiheit als die Spezialfinanzierungen. Deshalb lehnt die Fraktion Forum die vorgesehene Einlage in die Spezialfinanzierung ab.

Noch ein Wort zur Umsetzung der Finanzstrategie: Werden die Vermögenserträge angeschaut, fällt auf, dass bei den Liegenschaftserträgen und bei den Beteiligungserträgen je ungefähr CHF 2,5 Mio. Mehreinnahmen generiert wurden. Die Fraktion Forum geht davon aus, dass dies bereits Umsetzungen der Finanzstrategie sind, beispielsweise höhere Einnahmen bei den Baurechtszinsen. Die Finanzstrategie sagt, es müssten CHF 10 Mio. Mehreinnahmen und CHF 10 Mio. Minderausgaben generiert werden. Bei den Minderausgaben fand die Fraktion Forum noch keine Position, welche darauf hinweist, dass die Finanzstrategie umgesetzt wird. Hat der Gemeinderat das übersehen oder ist noch nichts passiert?

Ist die Rechnung 2011 gut oder nicht? Die Fraktion Forum findet, sie sei künstlich schlecht gemacht worden. Die Rechnung hätte viel besser aussehen können, weshalb die Fraktion die vorliegende Rechnung nicht gut findet.

**Güntensperger Nathan, Fraktion GLP:** Alle Jahre wieder dürfen sich die Stadtratsmitglieder über ein dickes Buch mit gigantisch vielen Zahlen beugen und die Rechnung kontrollieren. Ich weiss nicht, wie es den anderen geht, aber ich frage mich jedes Mal, ob diese Zahlen wirklich nicht verständlicher präsentiert werden könnten. Stundenlang müssen Zusammenhänge gesucht werden. Konten werden plötzlich anders verbucht, wodurch grosse Veränderungen resultieren. Andere Konten verschwinden oder erscheinen neu. Es ist ein riesiger Konti-Salat. Wahrscheinlich kommt der Stadtrat aber einfach nicht darum herum... Ich hoffe jeweils, dass die verantwortlichen Mitarbeitenden der Stadtverwaltung den Überblick behalten. Wie die beiden grossen Bilanzkorrekturen der diesjährigen Rechnung zeigen, gelingt dies nicht immer. So muss ein über Jahrzehnte entstandener Buchhaltungsfehler der Steuerverwaltung als Debitorenverlust von CHF 7,39 Mio. verbucht werden. Dazu kommt ein ebenfalls langjähriger Fehler in der Abwasserrechnung, welcher zu einer Abschreibungsminderung in der laufenden Rechnung führt, wenn ich das richtig verstanden habe. Am Schluss heben sich die beiden Fehler glücklicherweise praktisch auf. Auch die Fraktion GLP beurteilt die Rechnung aus verschiedenen Blickwinkeln. Ich möchte nicht die Zahlen ablesen, die schon in der Rechnung stehen,

sondern einige aufzeigen, die nicht so offensichtlich sind und der Fraktion GLP wichtig erscheinen:

Positiv wertet die Fraktion GLP die Besserstellung gegenüber dem Budget von ungefähr CHF 9 Mio. sowie die Reduktion des Aufwands um CHF 7,1 Mio., wenn die Abschreibungen und die Einlagen in die Spezialfinanzierungen nicht berücksichtigt werden. Ebenfalls positiv ist der Mehrertrag von CHF 10,4 Mio. gegenüber dem Budget 2011 bei den Gewinn- und Kapitalsteuern. Daraus resultieren Mehrerträge gegenüber dem Budget von CHF 12,6 Mio., sofern Buchgewinne und Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen nicht eingerechnet werden. Noch knapp positiv fällt der Vergleich mit der Rechnung 2010 aus, also der Vergleich von effektiven Zahlen. Beim Aufwand ohne Abschreibungen, bei den Spezialfinanzierungen und dem oben erwähnten Debitorenverlust ergibt sich noch eine kleine Verbesserung von rund CHF 600'000.-. Beim Ertrag ohne Buchgewinne und Spezialfinanzierungen ein Plus von CHF 17,7 Mio.. Allerdings beträgt allein die Zunahme der Gewinn- und Kapitalsteuer gegenüber 2010 CHF 20,3 Mio., wobei das besser aussieht, als es ist. 2011 wurden bei den Gewinn- und Kapitalsteuern nur gerade CHF 1,2 Mio. weniger eingenommen als im Rekordjahr 2008. Der Durchschnitt der letzten sechs Jahre beträgt rund CHF 27,7 Mio., also CHF 5,7 Mio. weniger als 2011, aber rund CHF 14,6 Mio. mehr als 2010. Das bedeutet: wäre 2011 ein durchschnittliches Steuerjahr, betrüge das Defizit 2011 rund CHF 12 Mio. Wäre der Steuerertrag 2010 ebenfalls durchschnittlich gewesen, hätte die Rechnung 2010 mit einem Defizit von nur CHF 1 Mio. abgeschlossen. Wenn die Abschreibungen und Buchgewinne ausgeklammert werden und die Saldodifferenz aus den Spezialfinanzierungen berücksichtigt wird, ist das Jahr 2011 immerhin gleichauf mit 2010, dies unter der Annahme eines durchschnittlichen Ertrags aus der Gewinn- und Kapitalsteuer.

Die Schlussfolgerungen der Fraktion GLP zu diesen Überlegungen:

1. Wenn es den Firmen in Biel schlecht geht, geht es auch der Stadt finanziell schlecht.
2. Die Kosten sind nach wie vor zu hoch.
3. Die zukünftigen Voranschläge müssen ausgeglichen sein, wenn der budgetierte Betrag aus der Gewinn- und Kapitalsteuer einem durchschnittlichen Jahr entspricht.
4. Basierend auf der Rechnung 2011 resultiert aus Sicht der Fraktion GLP ein Optimierungsbedarf für den Voranschlag und die Rechnung 2013 von weiteren CHF 12 Mio.

Das Ziel der Fraktion GLP ist immer noch das gleiche: den nachfolgenden Generationen keine Schulden zu hinterlassen. Solange eine Rechnung mit einem Fehlbetrag abschliesst, ist sie nicht restlos zufrieden.

**Magnin Claire, au nom du Groupe Les Verts:** Les débats lors de l'établissement du budget 2011 ont donné lieu à des prévisions catastrophiques et à une volonté de la part de la droite, de diminuer les dépenses de 10%, notamment en ce qui concernait les biens matériels. Or, les chiffres des comptes du budget ordinaire démentent aujourd'hui ces prévisions catastrophiques. Il est vrai, que selon l'appréciation de la situation, la manière de voir les choses change. Le groupe des Verts est plutôt satisfait du fait que les comptes annuels 2011 ne présentent que 4 mio. fr. de déficit du budget ordinaire par rapport aux 15 mio. fr. qui avaient été prévus par le Conseil municipal. Ainsi, la fortune a été moins entamée et il n'a pas été nécessaire d'utiliser

le compte de financement spécial pour les impôts. La politique de création de réserves pour des projets d'avenir a porté ses fruits et a protégé la Ville de Bienne de la politique fiscale de la droite au niveau cantonal.

À la liste des bonnes surprises, il faut également mentionner l'augmentation des recettes fiscales des personnes morales. Il convient cependant de garder en mémoire, que ces recettes sont le résultat du travail des employé(e)s des entreprises biennoises, car ce sont eux qui ont contribué à augmenter les richesses de notre Ville. Il s'agit néanmoins, suite à la dernière révision de la loi fiscale cantonale, de rester prudent car cette révision aura certainement pour conséquence une nouvelle diminution des recettes fiscales. Dans ce sens, la question se pose à savoir quelles sont les prévisions du Conseil municipal à cet égard?

Les comptes annuels 2011 montrent également une diminution des charges. La charge salariale présente, en effet, une nette diminution, autant par rapport au budget 2011 que par rapport au compte annuel 2010. Cette diminution requiert toutefois des réponses à certaines questions sur lesquelles je reviendrai ultérieurement. Notons également, que si une correction interne n'avait pas été nécessaire, la charge financière des biens, services et marchandises aurait également diminué de 7,4 mio. fr. Notre Ville est en phase de désendettement. Il est donc primordial de surveiller étroitement le niveau d'endettement. Le degré d'autofinancement est raisonnable, la charge des intérêts est supportable et les investissements pourraient être accrus.

Parmi les aspects moins réjouissants, il convient de citer l'augmentation des charges pour les ménages privés et l'augmentation de l'aide sociale. La révision de la loi sur le chômage pourrait être une des causes possibles de cette augmentation, qui fait sentir ses effets dans les finances de notre Ville. Il ne faut surtout pas oublier, que cette charge pourrait encore augmenter. Il convient également de s'inquiéter de la diminution des recettes fiscales des personnes physiques. Bienne est toujours plus peuplée et paradoxalement il y a toujours moins de rentrées fiscales. Cette diminution des recettes fiscales est le fruit d'une diminution des impôts payés par les personnes physiques, qui se traduit par un appauvrissement généralisé de la population biennoise.

Le résultat du compte annuel 2011 inspire au Groupe des Verts les réflexions suivantes:

- La fortune de la Ville de Bienne se porte mieux que ce qui avait été prévu il y a un an. - La politique visant à constituer des réserves en faveur du financement de projets ciblés porte ses fruits.
- Le Groupe des Verts soutient les propositions du Conseil municipal, soit de mettre les moyens financiers à disposition dans les comptes de financement spéciaux, ceci malgré le déficit et d'éviter ainsi de mener une politique drastique d'économies superflue.
- Le Groupe des Verts a une question concernant les mesures prises dans le contexte de la politique du personnel de la Ville de Bienne. Cette politique du personnel est-elle encore concurrentielle? Il serait peut être temps d'améliorer les conditions de travail du personnel de la Ville et ceci sans attendre la révision totale du Règlement sur le personnel. Je pense, en particulier, à lever le moratoire, qui pèse sur les postes de l'Administration biennoise. Le personnel de la Ville peut-être

remercié pour les efforts d'épargne qu'il a consenti et l'assouplissement de cette mesure pourrait être une manière très concrète de concrétiser ces remerciements.

Enfin, le Groupe des Verts soutient les propositions du Conseil municipal visant à la création d'une provision de 900'000 fr. pour la mesure concernant les baisses d'impôts, mesure également préconisée par le Canton. Le Groupe des Verts soutient, par ailleurs, l'attribution d'un montant de 1 mio. fr. au financement spécial relatif au programme de mesures de mise en œuvre du label "Cité de l'énergie" (RDCo 741.9). Cette question a d'ores et déjà été discutée dernièrement au Conseil de ville et le Groupe des Verts attend du Conseil de ville qu'il apporte un clair soutien à la poursuite d'une politique énergétique durable. Enfin, le Groupe des Verts soutient l'attribution de 500'000 fr. pour le financement spécial pour l'exploitation pilote de la "Maison de la culture Palace" (RDCo 423.31). Malgré un déficit, certes moins important que prévu, le Groupe des Verts salue la volonté du Conseil municipal, de poursuivre une politique d'investissement axée sur l'avenir.

**Calegari Patrick, Fraktion BVP:** Das Budget 2011 weist ein Defizit von CHF 15,4 Mio. auf, die Rechnung 2011 schliesst mit einem Defizit von CHF 6,4 Mio.. Das entspricht einer Besserstellung von gut CHF 9 Mio. und ist natürlich super. Dennoch übt die BVP seit langem Kritik am Budget. Die heutige BVP Fraktion zweifelt langsam an der Ehrlichkeit der Darstellung von Budget und Rechnung. Jedes Jahr wird der Stadtrat mit Unvorhergesehenem überrascht. Während 18 Jahren wurde systematisch eine Fehlbuchung getätigt und niemand, nicht einmal die Spezialisten, die GPK (der ich selber angehörte) und kein Buchhalter merkt es. Ist es Zufall, dass dieser Fehler in der Höhe von in 18 Jahren aufgelaufenen CHF 7,39 Mio. erst jetzt, nach dem Wechsel im Stadtpräsidium, auffällt? Hätte er nicht früher gefunden werden können oder wurde er gar letztes Jahr verschwiegen? Ich habe meine Zweifel an der Darstellung. Die diversen Wahlen, auch die Ständeratswahl, sind mittlerweile vorbei und plötzlich taucht ein solcher Fehler auf! (*Unruhe im Saal*) Das ist nun einmal meine Meinung und ich bin halt manchmal etwas direkt. Heute wird der Eindruck erweckt, dass es sich die Stadt leisten kann, eine rückwirkende Korrektur von über CHF 7 Mio. vorzunehmen. Wie auch den Medien zu entnehmen war, ist dies die Argumentation des Gemeinderats die uns helfen soll, diese bittere Pille zu schlucken. Ich kann sie nicht schlucken und störe mich daran!! Wie gesagt zweifle ich langsam an der Ehrlichkeit und Seriosität der Dokumente, die dem Stadtrat vorgelegt werden, zumal diese zunehmend unverständlicher werden, wie dies auch bereits Herr Güntensperger sagte. So viele Transaktionen sind miteinander verknüpft. Allenthalben finden sich Spezialfinanzierungen und werden Mittel hin und her verschoben. Für uns MilizpolitikerInnen ist die Form der Rechnungslegung langsam nicht mehr tragbar. Auch Herr Kaufmann hat es gesagt: Die vorliegende Rechnung lässt keine Kostenminderungen erkennen, die vom Sparwillen zeugen. Bei den Investitionen oder beim Gebäudeunterhalt wurde aber gespart! Schauen Sie sich einmal unser schönes Kongresshaus an... Es ist eine Schande! Während aber bei den Investitionen oder beim Gebäudeunterhalt gespart werden konnte, kann ich bei den übrigen Ausgaben nicht erkennen, dass die oft grob missbräuchliche Verwendung von Mitteln in vielen Abteilungen auch angegangen wird. Das Sozialwesen will ich jetzt nicht ansprechen, dennoch sind auch dort grosse Efforts nötig, damit das Problem endlich angepackt werden kann. Die Zahlen im Budget waren wie jedes Jahr total überrissen. Alljährlich kämpfte die Fraktion BVP gegen überrissene Budgets. Ich erwähne zum Beispiel die Busseneinnahmen: budgetiert



waren sie mit über CHF 6,6 Mio. Dieses Resultat wurde aber bei weitem nicht erreicht. Ich kann die Bieler AutomobilistInnen nur beglückwünschen, sie verhalten sich offenbar korrekt... Das kann jedoch gar nicht sein! Ich und die Fraktion BVP verlangen künftig vom Gemeinderat mehr Ehrlichkeit und Seriosität!

**Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Auch dieses Jahr erhielt der Stadtrat ein riesiges Dokument mit sehr vielen Zahlen. Die Übersicht zu behalten ist sehr schwer und für ein Stadtratsmitglied fast unmöglich. Zu prüfen, ob die Rechnung im Detail stimmt, überlasse ich der Revisionsstelle. Der Stadtrat hat sich vor allem auf die Kennzahlen zu konzentrieren, denn er ist eine Art Aufsichtsorgan. Bei den Detailzahlen gibt es keine Hinweise auf Fehler, bis auf die beiden ausgewiesenen Fehlbuchungen. Glücklicherweise gleichen sie sich ungefähr aus. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen hofft natürlich, dass solche Fehlbuchungen nicht jedes Jahr vorkommen und es sich um einmalige Ereignisse handelt. Das Ergebnis ist aus Sicht der Fraktion SVP/Die Eidgenossen insgesamt nicht erfreulich, auch wenn es besser ist als im Budget angenommen. Die Rechnung schliesst mit einem Defizit ab, es wurde kein Gewinn erzielt. Angesichts der finanziellen Situation der Stadt ist jedes Defizit schlecht. Die Schuldenlast ist hoch, der Investitionsanteil sehr klein. Das heisst, der Stadt fehlt das Geld, um sich in Zukunft richtig zu entwickeln und Investitionen zu tätigen. Solche werden aber nötig sein, denn es gilt Schulhäuser zu sanieren, das Stadionprojekt hängt in der Luft. Damit kommen grosse Probleme auf die Stadt zu. Der Anteil an operativen Kosten ist, wie schon mehrmals erwähnt, sehr hoch. Er sollte verringert oder die Einnahmen erhöht werden. Ich bezweifle, dass das im Budget 2013 berücksichtigt ist. Ich erlebte bereits sieben Budgetdebatten mit, in diesen sprach der Stadtrat immer mehr Geld als budgetiert. Deshalb zweifle ich daran, dass der Stadtrat in der nächsten Budgetrunde bereit sein wird, den notwendigen Schritt zu tun. Die vergangenen Rechnungsergebnisse waren sehr gut, die Aussichten sind aber nicht rosig und trotzdem muss, wie gesagt, mehr Geld investiert werden.

Einlagen in die Spezialfinanzierungen lehnt die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ab. Sie lehnte bereits bei der Debatte zum Energiestadtlabel die Spezialfinanzierung ab, weil die genauen Kosten nicht bekannt waren. Nun sollen CHF 1 Mio. in diese Spezialfinanzierung eingelegt werden. Das lehnt die Fraktion SVP/Die Eidgenossen klar ab. Gleiches gilt für die Einlage in die Spezialfinanzierung Palace, wie in der vorhergehenden Diskussion bereits erläutert. Ich kann dem Sprecher der Fraktion Forum folgen: die Spezialfinanzierungen verwässern das Rechnungsergebnis und es muss sehr genau hingeschaut werden, wie das Ergebnis effektiv aussieht. In meinen ersten Jahren als Stadtrat wurden Spezialfinanzierungen für grössere Investitionen gemacht. Inzwischen wird aber für alles eine Spezialfinanzierung gebildet. So weiss im Endeffekt niemand mehr, wie das Ergebnis effektiv ausgefallen ist. Insofern habe ich meine Einstellung geändert und bin heute ein klarer Gegner von Spezialfinanzierungen. Deshalb werde ich Einlagen in Spezialfinanzierungen mehrheitlich ablehnen.

**Interruption de la séance: 19h45 - 20h50**

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Nous continuons les débats sur le compte annuel 2011.

**Isler Peter, Fraktion SP:** Wer als einer der letzten Fraktionssprecher auftritt, sollte eigentlich berücksichtigen, was bereits gesagt wurde. Das versuche ich, indem ich meinen Text nicht einfach - wie geplant - herunterlese. Dennoch gibt es zu den verschiedenen Voten wirklich Einiges zu sagen. Ich bin sehr froh, dass Frau Stöckli Schwarzen eine so präzise und neutrale Würdigung vornahm, genau so, wie es von der GPK erwartet wird. Aber auch Herr Kaufmann sagte Vieles, das mich anspricht. Manchmal ist es wirklich schwer, die Rechnung zu verstehen. Es braucht Stunden, um sich in diesen Zahlen zurechtzufinden, denn im Stadtrat sitzen keine Fachleute. Es wäre eine Überlegung wert, ob eine für Laien einfachere Darstellung möglich wäre. Beispielsweise könnten die täglichen Ausgaben von den Investitionen getrennt aufgeführt werden, denn es handelt sich um zwei grundlegend verschiedene Aspekte. Herr Güntensperger ging sehr ins Detail und ich konnte nur zur Hälfte folgen... In einer detaillierten Analyse versuchte er, die Rechnung anders darzustellen und gewisse Posten herauszustreichen um aufzuzeigen, wie sie auch aussehen könnte. Die Rechnung kann also so verschieden dargestellt und zur Kenntnis genommen werden, so dass ich auf Herrn Calegaris Votum gar nicht mehr eingehen muss. Er sieht die ganze Rechnung anders und meint, sie sei nichts wert. Das ist ziemlich direkt, um nicht zu sagen inkorrekt.

Heute geht es ums Geld. Ich möchte damit sagen, dass es noch etwas anderes gibt im Leben als Geld. Alle wissen es, vergessen es aber öfters. Wer die Berichterstattung in den Medien verfolgt, bekommt tatsächlich den Eindruck, dass es auf der Welt nichts anderes gebe als Schuldenkrise und Börsenkurse. Wer an Griechenland denkt, denkt an die Finanzkrise und an die Unfähigkeit der Griechen, diese zu meistern. Niemand denkt an die liebenswerten Menschen, die nicht die Schuld tragen am Desaster, wenn man davon absieht, dass sie so schlecht regiert sind und in einer Demokratie ja eigentlich das Volk für die Regierung verantwortlich ist, denn Griechenland ist eine Demokratie... Es ist ein langer Weg aus dieser Krise, nicht nur für Griechenland. Die meisten Länder dieser Erde sind schlecht regiert. Es gibt Korruption, eine Geißel der modernen Welt, wie die Pest es war und wie die Weltkriege es waren. Die Schweiz hat mehr Glück, und in Biel muss sich der Stadtrat "nur" um ein Defizit von CHF 6 Mio. streiten. Dieser Weg ist bei weitem nicht so steinig wie derjenige Griechenlands, Spaniens oder Frankreichs, ganz zu schweigen von Nigeria, Niger oder Somalia und weiterer Länder. Es gibt ja auch wirklich gute Nachrichten: Herr Ursprung, der Chef der eidgenössischen Steuerverwaltung, tritt zurück und verzichtet auf eine Abgangsentschädigung. Heute geht es also ums Geld. Die Stadtratsmitglieder sollten dabei aber nicht vergessen, dass Geld ihnen als Menschen und als PolitikerInnen nicht allein Inhalt und Ziel ihrer Bemühungen ist. Geld ist notwendig, um die Gesellschaft zu gestalten und zu entwickeln, zum Wohle aller, die diese Gesellschaft ausmachen.

Zur Rechnung wurde schon viel gesagt und ich halte mich kurz. Ich werde mich bemühen, sachlich zu bleiben, was mir aber schwer fallen dürfte. Was kann aus Sicht der Fraktion SP zur Rechnung gesagt werden? Ist sie gut, ist sie schlecht? Herr Kaufmann stellte genau die gleiche Frage. Ist die Stadt auf gutem Weg? Was könnte besser gemacht werden? Ich versuche, die Rechnung zu verstehen, indem ich sie eher mit der Rechnung als mit dem Budget des Vorjahres vergleiche. Mit einem Defizit von CHF 6,5 Mio. liegt die Stadt auf dem richtigen Weg zwischen den in der Finanzstrategie vorgesehenen CHF 15 Mio. vom Vorjahr und dem angestrebten Ausgleich im nächsten Jahr. Ist also alles in Ordnung? Die Rechnung entspricht den

Vorgaben der Finanzstrategie, das wurde bereits mehrmals erwähnt, ist also eine Tatsache. Das ist erfreulich, der Stadtrat muss aber auch verstehen, wie es zu diesem Resultat kam:

- Erstens war es nur möglich, weil die Steuereinnahmen um CHF 19 Mio. höher ausfielen als 2010. Der Anstieg ist ausschliesslich den besser als prognostiziert ausgefallenen Unternehmensabschlüssen zu verdanken. Das ist kein direktes Verdienst der Verwaltung. Dennoch ist erfreulich, festzustellen, dass es den Bieler Unternehmen wieder besser geht und dass die Stadt von den Unternehmen als guter Standort wahrgenommen wird. Vielleicht waren die Bemühungen von Gemeinderat und Verwaltung nicht umsonst. Dass die Steuereinnahmen bei den natürlichen Personen stagnieren, bedarf hingegen einer genauen Analyse. Diese kann hier nicht geführt werden, ist aber ein wichtiges Thema, dem sich der Stadtrat widmen muss. Die Bevölkerung nimmt zu, trotzdem bleiben die Steuereinnahmen bei den natürlichen Personen konstant... Was sind die Ursachen? Gibt es etwas zu tun, was kann der Stadtrat verändern?
- Zweitens hängt das bessere Resultat mit einem Rückgang der Investitionen zusammen. 2010 wurden CHF 39 Mio. investiert, 2011 CHF 28 Mio., also CHF 11 Mio. weniger. Das ist ein grosser Betrag. Dieser Trend lässt sich auch bei den Abschreibungen und Einlagen in die Spezialfinanzierungen beobachten. Auch werden CHF 11 Mio. eingespart. Darüber kann sich die Fraktion SP nur beschränkt freuen. Zwar wurde gespart, aber gerade Investitionen sind auch ein Ausdruck für den Glauben an die Zukunft. Es müssen Mittel bereitgestellt werden, um die Stadt weiterzuentwickeln, damit sie weiterhin ein guter Standort für Menschen und Unternehmen bleibt. Wenn bei den Investitionen gespart werden soll, dann nur sehr gezielt und wohlüberlegt. Eher möchte die Fraktion SP (und das sage ich als impertinente Zwischenbemerkung) die Steuern erhöhen als die Entwicklung der Stadt in Frage zu stellen. In diesem Sinn stimmte sie auch den Einlagen in die Spezialfinanzierungen zu. Es sind Investitionen in die Kultur und in die Energiestadt und sie sind ein Zeichen der Haltung der Fraktion SP, wie wichtig ihr diese Investitionen sind und dass sie sich auch in schwierigen Zeiten nicht davon abbringen lässt.

Über die laufenden Kosten wurde bereits genug gesagt. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass sie nicht zunehmen. Vielleicht möchte sich Herr Fehr noch über die Zunahme beim Sachaufwand von CHF 7 Mio. äussern. Diese Zunahme erschwert das Verständnis für die Rechnung. In der vorliegenden Rechnung gibt es gute wie schlechte Nachrichten. So beträgt der Selbstfinanzierungsgrad mehr als 100%, ein wesentlicher Umstand, den es gilt, zur Kenntnis zu nehmen. Die Passivzinsen blieben konstant bei rund CHF 14 Mio., demgegenüber sind aber die ungedeckten Schulden um CHF 11 Mio. gestiegen. Damit muss die Stadt prozentual weniger Zinsen zahlen. So funktioniert der Markt, auf den die Stadt nur beschränkt Einfluss hat. Über die Steuern habe ich schon gesprochen. Das Eigenkapital hat um CHF 6 Mio. abgenommen, was unerfreulich ist. Biel war so stolz auf sein Eigenkapital, das neue Möglichkeiten eröffnete und mehr Freiheiten erlaubte. Die Spezialfinanzierungen sind aber demgegenüber um CHF 9 Mio. gestiegen. Es ist am Stadtrat, darüber zu diskutieren, in welche Spezialfinanzierung eine Einlage erfolgen soll. Bei den Ausgaben muss ich kurz auf das Thema der Sozialabgaben zu sprechen kommen. Die Fraktion SP stellt fest, dass 2010 die Beiträge an private Haushalte 76 Mio. betragen, 2011 aber CHF 81 Mio. Die Sozialabgaben nehmen also kontinuierlich zu.

Dieser Punkt ist von besonderer Bedeutung für Biel. Auf diese Thematik muss der Stadtrat in einem anderen Rahmen zurückkommen. Es ist eine sehr schwierige Situation und betrifft nicht nur die Stadt Biel allein, denn es geht um ein gesellschaftliches Problem...

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Monsieur Isler, je vous prie de conclure.

**Isler Peter, Fraktion SP:** ...Zum Abschluss möchte ich sagen, dass wir in einer gut funktionierenden Stadt leben. Daran haben Gemeinderat und Verwaltung hohen Anteil. Die Fraktion SP möchte sich für die viele und gute Arbeit und für die Loyalität gegenüber der Gesellschaft bedanken. Loyalität ist der Gegenentwurf zur Korruption...

**Freuler Fritz, Grüne:** Fehler sind sicher bedauerlich, Herr Güntensperger und Herr Calegari. Es ist aber auch eine Kunst, wenn nach 18 Jahren Fehler gefunden werden. Es gibt Unternehmen, die Ihre Fehler in der Rechnung nicht finden und Konkurs gehen. Solche Fälle nehmen alljährlich zu. Ich bin der Meinung, dass der Gemeinderat dem Stadtrat einen guten Abschluss vorgelegt hat. Welches sind die wichtigen Aussagen im Bericht?

Zunächst zu den positiven Aspekten: Der Mehraufwand liegt wesentlich, nämlich rund CHF 9 Mio., unter dem Budget. Spezialfinanzierungen und Eigenkapital sind trotz Defizit von CHF 6,4 Mio. um CHF 1,5 Mio. angestiegen. Das ausgewiesene Vermögen der Stadt (ohne stille Reserven) beträgt somit rund CHF 170 Mio. Der Selbstfinanzierungsgrad stieg auf 113,8% und zeigt die damit verbundene Entschuldung der Stadt Biel auf. Ein weiterer positiver Indikator ist die Zinsbelastung, die meiner Meinung nach schon fast sensationell tief ist.

In der Rechnung gibt es aber auch zwei negative Aspekte:

- Erstens wurden durch die politischen Mehrheiten auf Kantons- und Bundesebene Steuersenkungen beschlossen, die vor allem die höheren Einkommen entlasten.
- Zweitens sind die kleinen und mittleren Einkommen zu tief. Diese Löhne stagnieren seit Jahren. Wenn es nicht gelingt, diese Einkommen generell zu erhöhen, wird die Stadt weitere Einbussen bei den Steuereinnahmen der natürlichen Personen erleiden.

Beide Aspekte verheissen für die Zukunft der Stadt nichts Gutes. Dass die ökonomischen Folgen einer sich öffnenden Einkommensschere verheerend sind, zeigt das neue Buch des Nobelpreisträgers Joseph Stiglitz, "The Price of Inequality". Ungleichheit führt gemäss Stiglitz zu weniger Wachstum und Effizienz. Der Mangel an Chancen hat zur Folge, dass der wertvollste Vermögenswert der Gesellschaft der Menschen, nicht optimal genutzt wird. Viele am unteren Ende der Gesellschaft oder auch in der Mittelschicht schöpfen ihr Potenzial nicht aus, weil die Reichen kaum öffentliche Dienstleistungen in Anspruch nehmen und Angst davor haben, dass eine starke Regierung eine Einkommensumverteilung vorantreiben könnte. Ihren politischen Einfluss nutzen sie, um die Steuern zu senken und die Staatsausgaben zurückzufahren. Die Folge davon sind zu geringe Investitionen in die Infrastruktur, Bildung und Technologie, was das Wachstum hemmt.

Zusammengefasst ist der Rechnungsabschluss positiv zu beurteilen. Ich danke den Mitarbeitenden der Stadt und dem Gemeinderat für ihre Arbeit. Gemeinde- und Stadtrat müssen sich dafür einsetzen, dass die Steuereinnahmen nicht weiter sinken. Die nächste Gelegenheit bietet die kantonale Steuerabstimmung vom 23. September 2012. Schliesslich erlaubt dieser gute Rechnungsabschluss das Stellenbesetzungsmoratorium bei der Verwaltung endlich aufzuheben und auf diese Weise dem Personal nicht nur rhetorisch einen Dank auszusprechen.

**Nicati Alain, PRR:** À la lecture de ce rapport sur le compte annuel 2011, on constate que la Ville de Bienne domine ses finances. En 2010, la situation était moins claire et moins bonne. Le Conseil municipal avait alors planifié une série d'investissements importants, tels que le regroupement de l'Administration, la transformation du bâtiment de la rue du Contrôle, les stades, etc. Or, il est clair que la réalisation de ces objets dans leur totalité est invraisemblable.

En assurant ses charges annuelles en personnel et en matériel ces prochaines années et en se limitant aux investissements vraiment nécessaires, la Ville de Bienne construit son avenir sur des bases solides. Il est donc nécessaire de continuer à gérer très sévèrement les dépenses du secteur de la formation, du social et de la culture. Aujourd'hui, ces dépenses correspondent à 60% des charges de l'Administration. De plus, la Ville ne peut sérieusement continuer à soutenir l'ensemble des charges représentées d'une part par la jeunesse et d'autre part par les personnes âgées et également prendre en charge les problèmes sociaux. Il est possible de bien vivre et de garantir, que l'ensemble des biens matériels ne se déprécient pas, toutefois il n'est guère possible de faire beaucoup plus et c'est bien cela le problème. Notre Ville reste en bon état, mais la question est de savoir comment la développer et faire les investissements dont elle a besoin.

D'ici l'année prochaine, la Ville devra faire face à de solides problèmes dans l'établissement de son budget et la gestion de ses finances. Ceci doit être dit haut et fort, car il ne faut pas oublier, que l'Administration a fait des efforts globaux très importants, pour arriver à boucler le compte annuel 2011. L'Administration a très bien travaillé, notamment par rapport au compte annuel 2010. C'est incontestablement grâce aux travaux de son Administration, que la Ville de Bienne pourra vivre demain. Reste à savoir comment elle va pouvoir se développer. C'est à mon sens la leçon essentielle à tirer de cette analyse. La Ville possède les moyens pour dominer l'avenir, mais comment va-t-elle s'y employer? Comment va-t-elle faire dans les années à venir? Le Conseil de ville peut se prononcer et peut juger, mais seulement de façon globale. Toutefois, le Conseil de ville n'a pas les moyens de suivre les affaires dans le détail. Je pense par exemple aux amortissements. Il est clair, que le Conseil de ville ne peut pas être au four et au moulin. Il doit faire confiance à l'Administration et exiger qu'elle accomplisse sa mission, du mieux qu'elle peut. Pour terminer, j'aimerais exprimer mes remerciements au Directeur des finances et aux administrateurs des différents domaines pour toutes les explications téléphoniques qu'ils m'ont aimablement fournies pour la compréhension des chiffres du compte annuel 2011.

**Fehr Erich, Finanzdirektor:** Als erstes möchte ich allen danken, die den erbrachten Effort im Zusammenhang mit der Rechnung 2011 würdigten. Diesen Dank leite ich gerne an die Verwaltung weiter. Die verantwortlichen Mitarbeitenden sind tagtäglich

bei Entscheidungen dabei und ich stelle ein ausgabenbewusstes Verhalten fest. Die Metapher vom halbvollen und halbleeren Glas trifft die Situation genau. Es ist erfreulich, dass das Ergebnis vereinfacht gesagt CHF 15 Mio. besser ausfällt als budgetiert (wenn die budgetierten Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen von CHF 5 Mio. auch dazu gerechnet werden). Nicht befriedigend ist, dass die Rechnung immer noch mit einem Defizit abschliesst. Trotzdem muss versucht werden, die Stadt weiterzuentwickeln und ein gesundes Mittelmass zu finden. Wahrscheinlich kommen auch wieder schwierigere Zeiten auf die Stadt zu. Die Krise 2008/2009 ist relativ glimpflich vorbei gegangen, es brauen sich aber schon wieder dunkle Wolken zusammen. Deshalb war es umso wichtiger, dass die Stadt 2011 von der verbesserten Ausgangslage profitierte. Es wurde richtig gesagt: Nicht die Kosten sind das grösste Problem. Diese hat der Gemeinderat recht gut im Griff. Insgesamt stellt er ein diszipliniertes Ausgabeverhalten fest. Alles Nötige und Wichtige wird so effizient wie möglich erbracht. Die Kosten können auch besser gesteuert werden. Beim Ertrag gibt es im Bereich Steuern Probleme: einmal die enormen Schwankungen unterworfenen Einnahmen bei den juristischen Personen. Da nicht einfach Reserven zum Ausgleich geschaffen werden können, müssen Spezialfinanzierungen gebildet werden. Diese Schwankungen sind aber dennoch nicht so einfach auszugleichen. Der Wunsch von Herrn Güntensperger, ein Budget zu erstellen, das auf dem durchschnittlichen Ertrag bei den juristischen Personen basiert, ist also gar nicht so einfach zu realisieren. In schlechten Jahren wäre der Durchschnitt zu hoch, in guten zu tief. Der Durchschnitt ist also gar nicht so einfach festzustellen, an sich wäre es aber der richtige Ansatz.

Was mich weiter sehr stört, sind die stagnierenden Steuererträge bei den natürlichen Personen. Der Gemeinderat unternimmt enorm viel für die Entwicklung der Stadt, sie wächst und alle Jahre wohnen einige hundert Personen mehr hier. Trotzdem stagnieren die Steuererträge bei den natürlichen Personen. Das ist wirklich unbefriedigend. Ob die Ursache dafür darin zu suchen ist, dass diese Personen zu wenig verdienen, wie Herr Freuler sagt, oder aber bei den nicht unbedingt nötigen Steuerentlastungen, wie Frau Magnin erwähnt hat, ist mir als Finanzdirektor letztendlich egal. Der Stadt fehlen einfach Mittel. Das wird zunehmend zu einem Problem, denn der Nettobeitrag der Stadt an die Lastenverteilersysteme wächst kontinuierlich. Der Lastenverteiler ist relativ komplex. Er beinhaltet nicht nur die viel thematisierten Themenbereiche Soziales und Bildung. Er umfasst heute u.a. auch den öffentlichen Verkehr, die Ergänzungsleistungen für die AHV- und IV-Renten: Es handelt sich um einen riesigen, komplexen Kuchen und es werden grosse, zweistellige Millionenbeträge hin und her geschoben. Die Nettobelastung der Stadt steigt alljährlich. Es ist ganz einfach: bei stagnierenden Steuereinnahmen und gleichzeitig wachsendem Nettoanteil am Lastenverteiler, bleibt unter dem Strich weniger übrig für die Bereiche des Gemeinwesens, bei welchen die Stadt eigenen Spielraum hat. Ein häufig genanntes Beispiel ist die Kultur. Letztendlich bleibt aber auch weniger Spielraum für Investitionen, was längerfristig fast noch dramatischer ist. Diese müssten ja via Amortisationen aufgefangen werden können. Irgendeinmal fehlen der Stadt Mittel für solche Investitionen. Eine andere Zahl: Die meisten Elemente des Lastenverteilers berechnen sich pro Kopf. Biel zahlt jedes Jahr pro Kopf netto ca. CHF 20.- mehr in den Lastenverteiler ein. Vor drei Jahren zahlte Biel pro Kopf noch rund CHF 360.- in den Lastenverteiler, heute sind es ungefähr CHF 440.-. Das heisst, wer neu nach Biel zieht und nicht mindestens CHF 440.- Gemeindesteuern zahlt, leistet netto einen Beitrag zur Verschlechterung des

Ergebnisses. Ein solches System ist dramatisch und man muss sich fragen, ob es so weitergehen kann. Letztendlich wird der autonome Handlungsspielraum der Gemeinden je länger je mehr beschnitten. Gemeinden, die nicht nur mit guten Steuerzahlenden wachsen (das tut eine Stadt nie), werden immer stärker belastet. Diese Entwicklung missfällt dem Gemeinderat.

Eigentlich geht es hier ja aber nicht um das Budget 2013 und um die Finanzstrategie, sondern um die Rechnung 2011. Diesen Exkurs habe ich nur eingebaut, um dem Stadtrat die Zukunft etwas aufzuzeigen. Vor diesem Hintergrund ist das Rechnungsergebnis 2011 insgesamt doch ein eher volleres Glas. Die Stadt profitierte wie gesagt von positiven Effekten. Der Steuerertrag bei den juristischen Personen ist von einem positiven Doppeleffekt geprägt. Nach dem schlechten Ergebnis 2009 konnten die Unternehmen wieder mehr bezahlen. Vor allem mussten sie auch noch für das Vorjahr nachzahlen. Die Steuern 2012 basieren auf dem Ergebnis 2011. Dieses ist gegenüber 2010 in etwa stabil. Damit wird sich der Steuerertrag bei den juristischen Personen wieder normalisieren. Wichtig ist auch, dass bei den Kostensenkungen eigene Anstrengungen unternommen wurden. Dafür möchte ich Verwaltung und Gemeinderat nochmals danken. Da die Rechnung immer noch defizitär ist, bin ich nicht der Meinung, dass das Einfrieren des Sachaufwands und das Stellenwiederbesetzungsmoratorium unangemessene Massnahmen waren. Sie waren vielmehr nötig, auch wenn sich der Ertrag bei den Steuern der juristischen Personen besser entwickelte als erhofft. Damit will ich sagen, dass einem manchmal auch das Schicksal noch etwas hilft. Es braucht aber auch eigene Anstrengungen. Ein ausgeglichener Finanzhaushalt ist nötig, damit der Staat seine Leistungen erbringen kann. Das ist aber nur möglich, wenn er selber etwas dafür tut. Diese Anstrengung kann, ohne überheblich zu sein, aus der Rechnung 2011 herausgelesen werden. Gemeinderat und Verwaltung taten etwas dafür, dass sich die Stadt auch in Zukunft weiterentwickeln kann und weiterhin Spielraum hat. Das ist wichtig.

Herr Kaufmann sagte, das Budget 2011 sei kein eigentliches Sparbudget. Dazu möchte ich sagen, dass der Stadtrat im Oktober 2010 auch kein eigentliches Sparbudget für 2011 genehmigte. Das ist Fakt. Trotzdem versuchten Verwaltung und Gemeinderat im Vollzug, die Entwicklung noch in eine positive Richtung zu lenken. Das sollte anerkannt werden. Es wurde gefragt, weshalb der Debitorenverlust bei den Steuern über den Sachaufwand verbucht wurde und nicht über die Steuererträge. Ein solches Vorgehen würde die Steuererträge verfälschen. Die Steuern werden immer im Steuerjahr als Debitoren verbucht. Das ist auch für die Lastenverteilersysteme wichtig, sonst stimmen die ganzen Vergleichszahlen nicht mehr. Deshalb wurde dieser Betrag nicht über die Steuern verbucht, sondern dem Sachaufwand belastet. Eine zweite Frage war, weshalb die Spezialfinanzierung Steuern natürliche Personen nicht angetastet wurde. Der Grund dafür ist, dass die Steuereinnahmen von natürlichen und juristischen Personen zusammen CHF 7 Mio. über dem Budget liegen. Bei der Spezialfinanzierung juristische Personen wäre selbstverständlich keine Entnahme möglich gewesen, weil der budgetierte Wert bei weitem übertroffen wurde. Bei der Spezialfinanzierung natürliche Personen wäre dies aber eigentlich möglich gewesen. Damit wäre aber ein besseres als das effektive Ergebnis ausgewiesen worden. Die Steuereinnahmen stagnieren ja bei den natürlichen Personen und das soll auch ausgewiesen werden. Es würde ein falsches Bild von Sicherheit vermittelt, wenn die zusätzliche Entnahme aus der Spezialfinanzierung von CHF 3,7 Mio. miteinbezogen worden wäre. Meiner Meinung nach ist es richtig, die

Spezialfinanzierung nicht zu belasten, wenn die Steuereinnahmen von juristischen und natürlichen Personen zusammen das Budget übertreffen. Wäre die Spezialfinanzierung angetastet worden, müsste ich den Vorwurf akzeptieren, die Rechnung sei substanziell künstlich verändert worden.

Herr Güntensperger sagte etwas völlig Richtiges: wenn es den Bieler Unternehmen schlecht geht, geht es auch der Stadt schlecht. Das ist eine Tatsache. Deshalb bin ich froh, dass es wichtigen Bieler Unternehmungen in zentralen Branchen momentan gut geht. Für die Stadt ist natürlich die Uhrenindustrie matchentscheidend. Sie ist vom Eurokurs weniger stark betroffen als beispielsweise die Maschinenindustrie. Deshalb ist die Situation im Moment relativ stabil. Herr Güntensperger hat aber völlig recht. Biel ist ein Industrie- und Produktionsstandort. Wenn die Firmen in ihren Absatzmärkten Schwierigkeiten haben, wenn es schlecht läuft, geht es auch der Stadt schlecht. Es freut den Gemeinderat, dass es den Bieler Unternehmungen durchschnittlich derzeit recht gut geht, denn darauf ist die Stadt angewiesen. Den grössten Anteil an Steuererträgen bei den juristischen Personen haben nur einige wenige Unternehmungen, ganz grosse Steuerzahlende. Würde es in deren Branchen schlecht laufen, hätte die Stadt noch grössere Probleme. Die Frage von Frau Magnin zur Prognose bei den Steuereinnahmen habe ich damit weitgehend beantwortet. Bei den juristischen Personen werden die Steuereinnahmen, wenn es gut geht, in etwa stagnieren. Sollte die Weltwirtschaft aber stärker einbrechen, ginge es abwärts. Auch bei den natürlichen Personen dürften die Steuereinnahmen stagnieren, sofern sich politisch nichts ändert, wie beispielsweise durch die kantonale Abstimmung zur Motorfahrzeugsteuer im September. Die Zunahme der Steuererträge ist momentan sicher nicht befriedigend und muss zukünftig geprüft werden.

Es wurde auch die Frage gestellt, ob die Stadt eine angemessene Personalpolitik betreibe. Man kann sich immer mehr wünschen. Auch ich wünsche mir immer mehr für die Mitarbeitenden. In Anbetracht der Rahmenbedingungen (nicht nur der finanziellen, sondern auch der infrastrukturellen) hat Biel jedoch recht gute Anstellungsbedingungen. Es ist zwar nicht mehr ganz alles zeitgemäss, weil die Grundlagen teilweise veraltet sind. Der Gemeinderat ist aber daran, das Personalreglement komplett zu überarbeiten. Ich fände es falsch, daraus einzelne Aspekte vorzuziehen. Letztendlich sind Anstellungsbedingungen und Lohnnebenleistungen ein Gesamtpaket. Es muss geschaut werden, wie den Bedürfnissen der Mitarbeitenden im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten insgesamt am besten entsprochen werden kann. Deshalb bin ich dagegen, jetzt einzelne Massnahmen vorzuziehen. Das Stellenwiederbesetzungsmoratorium wurde wiederholt kritisiert. Ich streite nicht ab, dass es im Einzelfall zu Mehrbelastungen kommen kann, die schwer zu ertragen sind. Insgesamt ist das Stellenwiederbesetzungsmoratorium aber bewältigbar, weil eine Stelle realistisch gesehen ohnehin oft während sechs Monaten nicht wiederbesetzt werden kann. Die Stadt hat eine Kündigungsfrist von drei Monaten. Danach muss die Stelle ausgeschrieben und jemand gesucht werden. Normalerweise hat auch die neu angestellte Person wiederum eine Kündigungsfrist beim bisherigen Arbeitgeber. So kommt man am Schluss auch auf sechs Monate, was das Stellenmoratorium vertretbar macht. Mir ist ein Stellenwiederbesetzungsmoratorium immer noch lieber als ein Stellenabbau oder eine Kaufkraftschwächung. Ich erwähne immer wieder, dass die Angestellten der Stadt anständig bezahlt werden sollen. Mir sind insofern



bisher keine echten, nachhaltigen Probleme zu Ohren gekommen, die aufgrund des Stellenwiederbesetzungsmoratoriums aufgetreten wären.

Das Votum von Herrn Calegari kann ich aber nicht akzeptieren. Man kann sich über den Buchungsfehler von CHF 7 Mio. bei den Steuern aufregen. Sicher war ich sogar der erste, der sich darüber aufregte. Auch der andere Fehler bei der Abwasserrechnung regte mich auf, wenn auch etwas weniger, weil er für die Stadt positiv ausfällt. Prinzipiell regte mich aber auch dieser Fehler auf. Fehler, die über Jahrzehnte nicht entdeckt wurden, sind unerfreulich. Deswegen aber zu sagen, in vielen Abteilungen werde grober Missbrauch betrieben (um damit mehr oder weniger strafrechtlich relevante Worte zu wählen!), finde ich gegenüber den städtischen Mitarbeitenden aller Stufen, die tagtäglich einen grossen Einsatz leisten, absolut unangemessen, ja sogar unanständig! Das stimmt nicht und ich kann das als oberster Personalchef der Stadt sagen! Die Stadt hat ungefähr 1'300 Vollzeitbeschäftigte, zusammen mit den Teilzeitbeschäftigten ergibt das fast 2'500 Angestellte. Es ist klar, dass nicht alle mit dem gleichen Engagement arbeiten. Vielleicht gibt es den einen oder die andere, die sich nicht immer ganz kostenbewusst verhalten. Betrachtet man aber das Ergebnis insgesamt und sucht den Kontakt zum Verwaltungspersonal, wird klar, dass sich die grosse Mehrheit mit ihrem Arbeitgeber identifiziert und versucht, das Beste zu machen und auch bereit ist, Massnahmen wie die Sachkostenplafonierung und das Stellenwiederbesetzungsmoratorien mitzutragen. Nur mit diesen Massnahmen konnte die Ergebnisverbesserung überhaupt erreicht werden. Deshalb finde ich diesen Tritt ans Schienbein wirklich nicht angebracht. Gegenüber den Mitarbeitenden tut es mir leid, was Herr Calegari gesagt hat. Wenn Ihnen, Herr Calegari, konkrete Missstände bekannt sind, bitte ich Sie, mir diese mitzuteilen! Sagen Sie es nicht dem Blick, sondern mir. Der Gemeinderat geht diesen Vorwürfen gerne nach, braucht aber konkrete Hinweise. Pauschale Verurteilungen finde ich falsch.

Herr Scherrer forderte eine Verringerung der gebundenen Ausgaben. Noch so gerne, Herr Scherrer, wenn Sie mir sagen, wie! Was soll diesfalls beispielsweise mit dem Vertrag mit der Kantonspolizei geschehen? Die Spielregeln wurden vor einiger Zeit festgelegt. Die Lastenverteilersysteme habe ich vorhin erklärt... Das Problem ist, dass die Stadt gebundene Ausgaben nicht beeinflussen kann. Vielleicht kann auf kantonaler- oder Bundesebene eingewirkt werden. Kurzfristig ist das aber nicht möglich. Ich bedaure, dass dadurch in die Bereiche eingegriffen werden muss, welche die Stadt autonom gestalten kann.

Ich habe bereits erklärt, weshalb der Gemeinderat die beantragten Einlagen in die Spezialfinanzierungen Energiestadtlabel und Palace gerechtfertigt findet. Dennoch möchte ich noch etwas korrigieren. Herr Kaufmann kritisierte, insgesamt würden CHF 8 Mio. in die Spezialfinanzierungen eingelegt. Hierbei handelt es sich aber um den Nettobetrag. Es erfolgten auch Entnahmen. Diese sind klar zweckgebunden. Vielleicht erinnern Sie sich an das Geschäft, bei welchem es um den Verkauf einer Baulandparzelle an die Firma Orange ging. Damals wurde für die Sanierung der Altlasten auf dem Gaswerkareal eine Spezialfinanzierung geschaffen. Die Spezialfinanzierung Buchgewinne stellt quasi das Reserveeigenkapital der Stadt dar. Deshalb möchte der Gemeinderat dieses Geld nicht für konkrete Aktivitäten einsetzen. Es soll für wirklich schwere Zeiten beiseite gelegt werden, denn niemand weiss, wann es soweit ist. Zudem wird die Spezialfinanzierung Buchgewinne ganz

klar über den Verkauf von Grundeigentum oder Liegenschaften, also dem Tafelsilber, alimentiert. Dieses Geld soll damit nicht unbedingt im Konsumbereich verwendet werden, zumindest solange es nicht unbedingt nötig ist. An dieser Strategie möchte der Gemeinderat festhalten.

Zusammenfassend ist das Rechnungsergebnis selbstverständlich nicht befriedigend. Es ist aber das Ergebnis grosser Anstrengungen, weshalb man auch etwas zufrieden sein darf damit. Die Stadt erhält etwas Spielraum in Zeiten, die tendenziell nicht einfacher werden. Natürlich hoffen wir alle, dass es nicht schlimmer kommt, aber momentan scheint es noch nicht aufwärts zu gehen. Es ist deshalb nötig und wichtig, dass die Stadt ihren Spielraum beibehält und dies besser als vor einem Jahr angenommen wurde. Ich finde dies eine positive Botschaft.

**Calegari Patrick, BVP:** Im Stadtrat darf einfach niemand in ein Wespennest stechen. Wenn einmal jemand den Mut dazu hat, wird ihm sofort der Vorwurf gemacht, frech zu sein. Die von mehr als 2'000 Angestellten der Stadt erbrachte Arbeit, kritisiere ich nicht. Trotzdem macht mich die vorliegende Rechnung misstrauisch und weckt Zweifel an deren Ehrlichkeit. Ich habe das Recht, das zu sagen! Ich bin nicht sicher, ob stimmt, was ich da lese. Die Angestellten der Stadtgärtnerei oder diejenigen, die bei der CTS für den Unterhalt sorgen, können sicher nichts dafür. Da scheint auf höchster Ebene ein Fehler passiert zu sein. Ein solcher macht mich misstrauisch, das darf ich doch sagen! Ich will aber niemanden beschuldigen oder an den Pranger stellen. Ich glaube dieser Rechnung einfach nicht.

**Stöckli Schwarzen Heidi, GPK:** Ich kann das zweite Votum von Herrn Calegari nicht einfach so stehen lassen. Herr Fehr hat das Meiste bereits gesagt. Das Misstrauen kann man hegen, ich frage mich dann aber, wofür dann die Kontrollinstanzen (Finanzkontrolle (FIKO), externes Rechnungsrevisionsorgan) gut sind? Auch die GPK hat die Rechnung eng begleitet, sie teilt aber das geäußerte Misstrauen in dieser Form nicht. Die GPK ist der Meinung, dass die FIKO ihre Arbeit sehr gut macht.

## **MAI**

La parole n'est pas demandée.

## **FIN**

**Rüfenacht Martin, GPK:** Sehr Vieles wurde schon eingangs erwähnt, weshalb ich mich kürzer fassen kann. Ich hoffe, Sie verzeihen mir dennoch die eine oder andere Wiederholung. In der Finanzdirektion stehen sich CHF 83'806'864.65 Aufwand und CHF 188'351'959.90 Ertrag gegenüber. Das sind hohe Beträge und die Situation ist komplex. Dennoch machte es Freude, die Finanzdirektion etwas genauer zu betrachten, insbesondere deshalb, weil ein viel grösserer Ertrag erwirtschaftet wurde als erwartet. Die wichtigsten Mindererträge sind in erster Linie auf tiefere Entnahmen aus den Spezialfinanzierungen (CHF 34 Mio.) zurückzuführen. Hauptgrund für die Mehreinnahmen sind Buchgewinne von fast CHF 15 Mio. Dieses Ergebnis ist unerwartet. Im Stadtrat wurde bereits gesagt, die fetten Jahre seien vorbei. Ebenfalls nicht zu erwarten war, dass die Bieler Exportunternehmen 2011 sehr gute Ergebnisse erzielen würden. So fielen die Steuererträge bei den juristischen Personen um

CHF 7 Mio. höher als erwartet, weil sich die Unternehmen (insbesondere zwei allen bekannte aus der Uhrenindustrie) in einem wirtschaftlich schwierigen Umfeld behaupten konnten. Hingegen führen die wiederholten Steuersenkungen des Kantons bei den natürlichen Personen zu Mindereinnahmen. Das ist gravierend, wie der Finanzdirektor bereits erwähnte. Die Verbesserung bei den Vermögenserträgen setzt sich im Wesentlichen aus einem Plus von CHF 14,9 Mio. bei den Baurechten und Buchgewinnen sowie CHF 2,14 Mio. bei den Beteiligungserträgen (Korrektur Abrechnung Bözingenfeld Ost) zusammen. Auch konnte mehr Land verkauft werden als geplant. Ein festgestellter Buchungsfehler bei den Steuern konnte nach 18 Jahren aufgedeckt werden. Besser jetzt als nie...

Vielleicht noch ein Wort zu den Aussichten: die Steuereinnahmen bei den juristischen Personen werden sich wahrscheinlich bei ca. CHF 25 Mio. einpendeln. Das bedeutet gegenüber 2011 (CHF 33 Mio.) Mindereinnahmen. Damit muss man rechnen. Die Uhrenindustrie ist immer noch die gewichtigste Steuerzahlerin bei den juristischen Personen. Damit liegt ein gewisses Klumpenrisiko mit Doppeleffekt vor: Weniger Steuereinnahmen führen unter Umständen zu Mehrausgaben im Sozialbereich, da mehr Menschen Arbeitslosengeld beziehen. Auch das FILAG und HRM2 werden sich auf zukünftige Budgetierungen auswirken. Weshalb keine Entnahme aus der Spezialfinanzierung Steuern natürliche Personen erfolgte, hat der Stadtpräsident bereits erklärt. Niemand weiss, welche Auswirkungen die Weltwirtschaftskrise noch haben wird. Es sieht nicht unbedingt gut aus. Das nächste Budget muss aber mit Vorsicht erstellt werden und der erwähnte Doppeleffekt, wonach Veränderungen bei den Steuereinnahmen auch zu Veränderungen im Sozialbereich führen können, muss bedacht werden. Sparen und investieren ist angesagt. Zuerst muss deshalb geschaut werden, woher die finanziellen Mittel überhaupt stammen. Ich danke im Namen der GPK den Mitarbeitenden der Finanzdirektion für die geleistete Arbeit.

**Grupp Christoph, Fraktion Grüne:** Ich möchte ein paar Sachen aus der Finanzdirektion hervorheben, die mir aufgefallen sind. Den ersten Bereich aus dem Rechnungsbuch (Voranschlag und Steueranlage) überspringe ich, dort geht es um die Steuereinnahmen, die bereits der GPK-Sprecher erwähnte. Für mich ist es erfreulich, dass bei den juristischen Personen Mehreinnahmen resultieren. Bedenklich sind aber die Mindereinnahmen bei den natürlichen Personen und dies trotz Bevölkerungswachstum. Diese Entwicklung könnte gleichermassen weitergehen. Bei der kantonalen Abstimmung zu den Motorfahrzeugsteuern wird es das Volk in der Hand haben, Gegensteuer zu geben. Die momentane Entwicklung finde ich heikel und schwierig. Der Stadtrat hat keine Möglichkeit, daran etwas zu ändern.

Gefreut hat mich die Arbeit der Abteilung Liegenschaften. Wenn ich die Zahlen richtig interpretiere, erwirtschaftete die Abteilung Liegenschaften einen der besten Erträge der letzten Jahre. Vielleicht ist dies auf besondere Ereignisse zurückzuführen. Trotzdem ist es bemerkenswert, dass der Ertrag gegenüber letztem Jahr um 17% gesteigert werden konnte. Das entspricht einem Plus von CHF 3 Mio. Beim Aufwand konnten zudem fast 5% eingespart werden, was sich ebenfalls auch auf das gute Resultat auswirkt. Die Rendite des Finanzvermögens beträgt 4,6%, was ich für eine öffentliche Liegenschaftsverwaltung sehr bemerkenswert finde.

Der Sachaufwand Finanzdirektion machte einen Sprung, weil eine vor über 18 Jahre entstandene Fehlbuchung von CHF 7,3 Mio. dort verbucht werden musste. An und für sich ist der Sachaufwand über die gesamte Jahresrechnung 2011 gerechnet um CHF 3,7 Mio. tiefer als budgetiert ausgefallen. Er ist nur wegen diesen CHF 7,3 Mio. nicht höher, weil dieser Betrag nun in der Finanzdirektion verbucht wurde. Nur deshalb ist der Sachaufwand um CHF 3,6 Mio. höher als budgetiert. Die Verwaltung hat über das Ganze gesehen Sparanstrengungen unternommen. Das ist lobenswert. Dumm nur, dass jetzt dieser unvorhergesehene Sonderaufwand zusätzlich anfällt. Dadurch wird das schöne Resultat stark getrübt.

Investitionen sind eng mit den Finanzen verknüpft. Es wurde bereits gesagt, dass die Investitionen zurückgingen und dass dies heikel sei. Eigentlich sind die Investitionen jedoch höher als die erwähnten CHF 19 Mio., wenn der Sondereffekt Bözingenfeld berücksichtigt wird. Die Investitionen dürften sich somit eher bei CHF 25 Mio. bewegen. Damit liegt die Stadt sogar etwas über dem in der Finanzstrategie vorgesehenen Wert. So schlecht war 2011 also auch bei den Investitionen nicht. Es wurde dennoch gut geplant und gearbeitet. Zudem fiel der Aufwand für die Stadien noch nicht an, der grösste Posten bei den Investitionen. Ich überlasse es Ihnen, zu beurteilen, ob sie über diese Situation glücklich oder traurig sein wollen. Es hat sicher Finanzkennzahlen, die nicht gefallen, wie die höhere Neuverschuldung oder das abnehmende Eigenkapital. Es gilt, dies in den nächsten Jahren im Auge zu behalten. Im Moment hat die Stadt Glück, dass die Zinsen so tief sind. Das bleibt aber vielleicht nicht ewig so...

**Fehr Erich, Finanzdirektor:** Ich möchte die Gelegenheit wahrnehmen, um etwas zu den Investitionen zu sagen: Auf Seite 17 im Rechnungsbuch ist ersichtlich, dass der Selbstfinanzierungsgrad 2011 wieder über 100% liegt. Im Schnitt der letzten fünf Jahre betrug er 103%. Das ist der angestrebte Wert und zeigt, dass die Investitionen der letzten Jahre auf einem guten Niveau gehalten werden können. Der Stadtrat hat bereits neue Beschlüsse gefasst, deren Ausführung noch nicht oder gerade erst begonnen hat. Dabei denke ich beispielsweise an die Esplanade, das Schulhaus Châtelet und allenfalls die Stades de Bienne. Enorme Investitionen, die für die Stadt getätigt werden. Alle kennen den Wunsch- und Bedürfniskatalog, der im Rahmen der Investitionsplanung thematisiert wird. Immer wieder stehen die Schulgebäude im Vordergrund. Es werden aber auch Bedürfnisse wie die Aufwertung des öffentlichen Raums, Verbesserungen des Strassenraums oder zur Quartierattraktivierung angemeldet. Selbstverständlich ist investieren wichtig und selbstverständlich muss alles daran gesetzt werden, dass pro Jahr für durchschnittlich CHF 25 Mio. nachhaltig (abgesehen von den spezialfinanzierten Investitionen) investiert werden. Wenn eine gute Kombination gelingt, wie bei den Landverkäufen im Esplanadegebiet, wo deren Erlös nun den ganzen Perimeter aufwertet, liegt vielleicht sogar noch mehr drin. Der Stadtrat darf aber auch nicht meinen, die Stadt gehe unter, wenn nicht alles zum vorgesehenen Zeitpunkt investiert wird. Herr Grupp sagte etwas über historisch tiefe Zinsen. Der Stadtrat muss sich bewusst sein, dass das hohe Investitionsvolumen momentan recht gut absorbiert werden kann, was an den Zinsen liegt. Die Stadt ist zudem gut unterwegs, weil sie auch das nötige Fremdkapital über relativ lange Zeiträume zu tiefen Zinsen bekommt. Früher oder später kommt aber sicher eine Inflation, nämlich dann, wenn die Wirtschaft wieder anzieht. Das wird gleichzeitig eine gute und eine schlechte Nachricht sein, denn auch die Kapitalkosten steigen wieder massiv an. Ich glaube zwar schon an die Fähigkeiten der Notenbanken, es gelingt

aber nie, die Geldmenge im exakt richtigen Moment wieder abzuschöpfen. Stützmassnahmen, die ich zwar wirtschaftspolitisch unterstütze und sinnvoll finde, lösen irgendeinmal eine Inflation aus. Das muss sich der Stadtrat bewusst sein. Also muss nachhaltig und auf einem guten Niveau investiert werden. CHF 20 - 25 Mio. zuzüglich Spezialfinanzierungen sind für eine Stadt in der Grösse Biels mit einem Jahresbudget von rund CHF 370 Mio. eine gute Investitionsquote. Zudem konnte diese Quote seit 2000, als es vor der Expo.02 zu einem Peak kam, gehalten werden. Natürlich kann man immer noch mehr wollen. Ich finde aber, Biel ist auf gutem Niveau unterwegs und das Ziel für die Zukunft muss sein, dieses Niveau zu halten.

## SEC

**Morier-Genoud Michèle, au nom de la Commission de gestion:** Au nom de la Commission de gestion, j'aimerais tout d'abord remercier l'ensemble des collaborateurs et collaboratrices du Département de la sécurité pour le travail menant aux bons résultats du compte annuel 2011 de ce département. Un bémol toutefois: ce résultat reste inférieur au résultat budgété. La raison principale en incombe au compte "Amendes", qui affiche un déficit de 2,15 mio. fr. J'ai donc posé la question à la Directrice et dans sa réponse, Madame Schwickert a mentionné, outre l'explication donnée dans le document des écarts entre le budget et les comptes 2011, le non-paiement d'environ 10% du montant total des amendes, ce qui représente environ 500'000 fr. Comme indiqué sur le rapport de gestion, il s'agit en fait de 7'075 cas d'amendes impayées. J'aimerais poser les questions suivantes à Madame Schwickert:

- Quel est le processus appliqué dans le cas de non-paiement d'une amende?
- En cas de dénonciation aux autorités cantonales, qui recouvre le montant de l'amende?
- La ville obtient-elle le montant de l'amende ou celui-ci va-t-il entièrement au Canton?

Par ailleurs, concernant le contrat qui lie la Ville de Bienne à l'entreprise Securitas, notamment en ce qui concerne le contrôle des véhicules en stationnement, la Ville de Bienne engage, semble-t-il, environ 1 mio. fr. et engrange environ 2 mio. fr. de recettes de contraventions. Je me permettrai de revenir sur la question d'ESB à l'occasion de la discussion sur les comptes spéciaux.

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** L'excédent de revenus de 1,3 mio. fr. atteint par la Direction de la sécurité en 2011 est en effet de 1,5 mio. fr. moins bon que prévu. C'est une péjoration de plus de la moitié du montant budgétisé. Cette péjoration du résultat n'est en tout cas pas due aux charges de personnel, puisque ces charges ont diminué d'une année à l'autre de 265'000 fr., soit de 3,8%. Ce résultat est le fruit du travail du personnel du Département de la sécurité, dont l'engagement mérite notre gratitude.

Toujours côté charges, l'évolution est différente concernant le compte des "Biens, services et marchandises", qui présente une amélioration par rapport au budget 2011. Il s'agit d'une amélioration de 26% par rapport aux comptes 2010. En réalité, le compte "Biens, services et marchandises" est de 278'000 fr. plus cher que l'année passée. Il est toutefois intéressant de constater, que ce même groupe de comptes

présente malgré l'augmentation globale de certains de ses comptes, une amélioration par rapport à ce qui avait été budgété en 2011, notamment en ce qui concerne le compte "Fournitures de bureau, imprimés etc.", qui présente une amélioration de 90'000 fr. et le compte "Charges eau, énergie et combustibles", avec une amélioration de 56'000 fr. par rapport au budget 2011. Ceci montre qu'avec de la bonne volonté, des économies sont possibles.

Le motif du décalage entre le budget 2011 et les comptes 2011 se trouve du côté des revenus. Le surcroît des revenus provenant d'ESB de 1,5 mio. fr. est compensé par la perte escomptée de restitutions de la part du Canton et des communes. Le million restant devra être attribué, d'après la proposition du Conseil municipal, à un compte de financement spécial. Comme Madame Morier-Genoud l'a expliqué tout à l'heure, l'écart constaté dans le résultat des comptes 2011 du Département de la sécurité, par rapport au résultat budgété, provient du fait de la budgétisation beaucoup trop optimiste des amendes. En effet, les comptes 2010 des amendes présentent une différence de 1,5 mio. fr. de moins, par rapport au montant budgété. C'est un montant légèrement inférieur aux recettes des amendes engrangées en 2010. Malgré ces problèmes d'encaissement, je pense que par rapport au total des amendes encaissées, les amendes non-payées doivent à peu près être égales, d'une année à l'autre. Il est tout de même intéressant de constater, que les revenus 2010 et 2011 se ressemblent plus que les deux revenus avec le budget 2011. Il convient donc de tirer les enseignements qui s'imposent à partir de ces constats.

**Blättler Isabelle, Fraktion Grüne:** Ich habe beschlossen, die Zahlen, die alle in der Rechnung nachlesen können, nicht zu wiederholen. Anstelle einer Kommentierung und Interpretation dieser Zahlen habe ich mir den Spass erlaubt, zu vergleichen, wie viel weniger Wasser, Energie und Heizmaterial in der Sicherheitsdirektion verbraucht worden ist, in Anbetracht dessen, dass 2011 weniger Heitztage zu verzeichnen waren tiefer waren als 2010. Mit Freude habe ich festgestellt, dass die Sicherheitsdirektion ganze 33% gespart hat, also weit mehr als lediglich durch weniger Heitztage. Auch die Baudirektion steht mit 16% nicht so schlecht da, die Finanzdirektion hat nur ein Minus von 3,8%, leider aber weist die Bildungsdirektion ein Plus von 5% auf. Ich weiss, hier können verschiedene Faktoren mitgespielt haben, ich glaube jedoch, dass, wer mit dem Thema Umwelt fast täglich konfrontiert und dadurch sensibilisiert ist, eher bereit ist, sich täglich dafür einzusetzen, dass der Verbrauch von Wasser, Energie und Heizmaterial reduziert wird. Es wäre schön, wenn sich diese Sensibilität innerhalb der Verwaltung flächendeckend entwickeln würde.

**Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Ich beziehe mich auf ein bekanntes Konto, das Konto 43700000, Seite 99 (Bussen)... Wie jedes Jahr konnten die Budgetvorgaben nicht erreicht werden und dies nicht zu knapp. Wie jedes Jahr ist der Fehlbetrag massiv. Es geht nicht darum, der Polizei einen Vorwurf zu machen. Sie und die Securitas leisten gute Arbeit. Es ist vielmehr so, dass das Ziel unrealistisch war. Die damalige Fraktion BVP plus sagte bereits in der Budgetdebatte, dass das Ziel von CHF 6,5 Mio. nicht zu erreichen sei. Der Stadtrat konnte sich aber nicht dazu durchringen, den budgetierten Betrag auf ein realistisches Ziel festzulegen. Prompt resultiert wieder eine grosse Abweichung. Ich fordere für den Voranschlag, endlich realistische Zahlen! Realistisch ist ein Wert zwischen CHF 4 und 5 Mio. Ich könnte aber wetten: dass im Voranschlag wieder CHF 6,5 Mio. angeführt sein werden und ich wieder hier vorne stehe. Die Erklärungen, die Rotlichtanlagen seien nicht

verfügbar gewesen, oder das Personal sei krank gewesen, höre ich jedes Jahr. Ich glaube es einfach nicht mehr und wahrscheinlich bin ich nicht der einzige... Fakt ist, dass bei den Bussen absichtlich viel zu hohe Beträge budgetiert werden.

**Löffel Christian, EVP:** Ich denke, es ist historisch bedingt, dass Bussenerträge immer viel zu hoch eingesetzt werden...

**Schwickert Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Ich beginne hinten und frage: soll jetzt etwas Neues begonnen werden oder nicht? Im Budget 2013 wird der Stadtrat sehen, wie es herauskommt... Die Sicherheitsdirektion hat sich im Bussenbereich gesteigert. Zugegebenermassen liegt sie trotzdem CHF 2 Mio. daneben, das schleckt keine Geiss weg. Was in den Abweichungen steht, ist aber richtig. Es erklärt aber nicht die ganzen Abweichungen. Wenn Krankheitsfälle und Operationen nicht gewesen wären und die halbstationäre Anlage wie versprochen hätte eingesetzt werden können, hätten rund CHF 0,5 Mio. mehr eingenommen werden können. Frau Morier-Genoud und Herr Suter sagten noch etwas Wichtiges zu den nicht bezahlten Bussen. Bei der Budgetierung geht der Gemeinderat immer von den ausgestellten Bussen aus und rechnet mit diesen. Die Bussen, die nie bezahlt werden, sind also nicht eingerechnet. In der vorliegenden Rechnung machen sie CHF 0,5 Mio. aus. Damit ist die Abweichung von CHF 1 Mio. erklärt, aber es fehlen immer noch CHF 1 Mio. Für diese muss ich Herrn Scherrer recht geben.

Frau Morier-Genoud fragte nach dem Vorgehen, wenn jemand eine Busse nicht bezahlt. Wie dem Jahresbericht entnommen werden kann, gibt es viele, die das nicht tun. Zuerst verschickt die Stadt eine Mahnung. Wenn diese bezahlt wird, kassiert die Stadt die Busse, das ist kein Problem. Wenn die Busse danach aber immer noch nicht bezahlt wird, wird der/die FahrzeughalterIn bei der Staatsanwaltschaft Berner Jura Seeland angezeigt. Diese stellt in der Folge einen Strafbefehl aus. Wird dann bezahlt, fliesst das Geld an den Kanton, die Stadt sieht die vorhin erwähnten CHF 0,5 Mio. also nie mehr. Sie kann zwar einmal mahnen, dann ist die Verkehrsverletzung bei ihr aber weg vom Tisch. Gerade deshalb sind die Mahnungen sehr wichtig, denn dort wird nochmals versucht, Einnahmen zu erzielen, so dass nicht zu viel an die Staatsanwaltschaft geht. Diese Fälle sind für die Stadt mit Arbeit verbunden, ohne dass noch etwas herauschaut.

Nun möchte ich noch ein Wort zum ruhenden Verkehr sagen: Dieser generiert immer weniger Bussen, weil es immer weniger Oberflächenparkplätze gibt. Stattdessen hat es immer mehr zentrale Parkieranlagen. Das ist in Ordnung, hat aber einen Einfluss auf das Bussenwesen. Eine Steigerung bei den Busseneinnahmen wird also zunehmend schwieriger, nicht weil sich die Autofahrenden korrekter verhalten, sondern weil es rein mathematisch gesehen weniger Oberflächenparkplätze gibt. In diesem Bereich sind Steigerungen absolut unrealistisch. Der Gemeinderat diskutiert aktuell, im Zusammenhang mit dem Budget 2013 über Massnahmen, um mit dieser Thematik vernünftig umgehen zu können. Der Stadtrat darf also ein realistisches Budget 2013 erwarten.

**Pichard Alain, GLP:** Bei Gesetzesübertretungen werden bekanntlich Bussen verhängt. Wenn ich mir aber die heutige Diskussion so anhöre, kommt es mir vor wie in einer Lehrerjahreskonferenz, in der gesagt wird, es seien weniger Strafaufgaben erteilt worden und müsste nun nach Wegen gesucht werden, wie wieder mehr

Strafaufgaben erteilt werden können. Ist es nicht eher erfreulich, dass das Level nicht erreicht wurde?! Wenn nun bei den Bussen gesagt wird, dass wenn der budgetierte Betrag nicht erreicht wird, fehle dem Gemeinwesen das Geld, verstehe ich diese Diskussion nicht und ich finde das komisch...

**Isler Peter, SP:** Ich habe auch noch einen konstruktiven Beitrag. Man könnte doch ein Rabattsystem einführen: Wer seine Busse in den ersten fünf Tagen bezahlt, muss statt CHF 40.- nur CHF 30.- bezahlen... Darauf erwarte ich keine Antwort, Frau Schwickert...

## FPC

**Bösch Andreas, GPK:** Im Namen der GPK nehme ich Stellung zur Rechnung 2011 im Bereich Bildung, Soziales und Kultur. Als erstes muss ich die Kritik, welche die GPK-Präsidentin bereits zu Beginn im Zusammenhang mit dem Dokument "Abweichungen zwischen Budget und Jahresrechnung 2011" anbrachte, nochmals wiederholen. Gerade im Bereich der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion (BSK) war es wirklich sehr schwierig, sich zu orientieren. Sämtliche Überschriften und Bezeichnungen fehlen im Dokument. Die Informationen müssen mühsam zusammengesucht werden. Zudem heisst das ganze Dokument aus meiner Sicht falsch. Eigentlich sollte es nicht "Abweichungen" heissen, sondern "negative Abweichungen". Es werden nämlich nur Mehraufwand und Mindererträge erläutert, kleinere Aufwendungen und grössere Erträge werden nicht vermerkt.

Mit einem Aufwand von CHF 194,2 Mio. ist die BSK beim Aufwand zahlenmässig die grösste Direktion. Sie schliesst mit einem Aufwandüberschuss von CHF 86,5 Mio. ab. Budgetiert waren CHF 88,5 Mio., die Abweichung beträgt also ca. CHF 2 Mio. Gegenüber der Rechnung 2010 mit einem Aufwandüberschuss CHF 83,8 Mio. ergibt dies eine Verschlechterung von ca. CHF 2,7 Mio., also etwa 3%. Betrachtet man die Zahlen genauer, wird ersichtlich, dass die Aufwendungen um 1,4 Mio. höher ausfielen als budgetiert und der Ertrag um CHF 3,4 Mio. zunahm. Im von mir vorhin kritisierten Papier findet sich die BSK auf den Seiten 7 - 14, auf den Seiten 14-19 folgen die Sonderrechnungen in diesem Bereich. Ich möchte nicht detailliert auf alle Zahlen eingehen, sondern zwei Posten herauspicken. Erstens das Konto 35100000 Entschädigungen an Kanton (in der Rechnung auf Seite 111, in den Abweichungen auf Seite 5). Die Entschädigungen an den Kanton fielen um CHF 1,4 Mio. höher aus als budgetiert: CHF 23 Mio. in der Rechnung gegenüber CHF 21,6 Mio. im Budget. Das entspricht einer Abweichung von ca. 6,5%. In der Rechnung 2010 figurierte ein Betrag von CHF 22,2 Mio. Die Abweichung beträgt also immer noch ca. 4%. Vielleicht wurde etwas optimistisch budgetiert. Alle wissen aber, dass Budgetieren keine exakte Wissenschaft ist. Gerade bei Abgeltungen an den Kanton ergeben sich immer wieder Abweichungen. Die zweite Zahl, die sicher vielen ins Auge sprang, findet sich in den Abweichungen auf Seite 11 und in der Rechnung auf Seite 131. Ich spreche vom Konto 36600000, Beiträge an private Haushalte. Statt den budgetierten CHF 75 Mio. weist die Rechnung 2011 CHF 76,9 Mio. aus, also eine Überschreitung von knapp CHF 2 Mio. Das entspricht einer Zunahme von 2,5%, was im ersten Moment vielleicht nicht so dramatisch scheint. Erwähnenswert scheint mir aber, dass im Budget 2011 im Vergleich mit der Rechnung 2010 bereits eine Zunahme von CHF 3,6 Mio. vorgesehen war, was etwa 5% entspricht. Wenn also die Rechnung 2010 mit der



Rechnung 2011 verglichen wird, beträgt der Anstieg fast CHF 5,5 Mio. oder ein Plus von 7,5%. Diese Erhöhung hat verschiedene Gründe und ich denke, dass einige FraktionssprecherInnen noch darauf eingehen werden.

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** L'excédent de charges de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture (DFPC) est de 1,92 mio. fr. moins important que prévu. Cet excédent correspond à 1% du total des charges budgétées, ce qui en principe est une bonne coïncidence entre budget et comptes. Les comptes relèvent toutefois d'importantes disparités, notamment en ce qui concerne le groupe des subventions accordées, portant sur un chiffre d'affaires de plus de 110'000 mio. fr. Si le résultat global des comptes de la DFPC correspond finalement bien au résultat budgété, l'équilibre atteint est surtout dû à la conjonction entre un surcroît de subventions attribuées à des personnes physiques de plus de 2 mio. fr. et à une diminution pour environ le même montant des subventions attribuées à des établissements propres et à des institutions privées. Ces deux phénomènes n'ont manifestement pas été prévus par la DFPC. La difficulté de cette direction, de prévoir l'évolution des flux financiers, est confirmée par la longue liste des crédits additionnels, dont elle a besoin. Il s'agit, en effet, d'un total de 66 crédits additionnels demandés par cette direction, sur un total de 95 crédits additionnels pour toute l'Administration. Ce constat n'a évidemment rien de rassurant! Il provoque, au contraire, un sentiment d'incertitude lié aux difficultés rencontrées par la DFPC à s'orienter dans les comptes, les prévoir et surtout les influencer. Les défis auxquels fait face cette direction, pour maintenir sous contrôle les flux financiers, sont considérables.

Dans les grandes lignes, le budget global de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture est respecté, notamment grâce à des revenus de 3,4 mio. fr. supérieurs aux prévisions, en partie dus à des émoluments et autres redevances et à des restitutions provenant du Canton. S'agissant de la prévoyance sociale, son financement étant du ressort du Canton, il passe pour sa grande majorité par la répartition des charges. À noter, une amélioration du résultat de cette position dans les comptes 2011 de quelques 2 mio. fr. par rapport au budget 2011. Cette amélioration s'explique par des revenus atteints en 2010, mais qui n'ont pas été comptabilisés dans le budget 2011.

Les charges, plus directement influençables, correspondent à celles du compte "Charges de personnel" (compte 30, page 106) et du compte "Biens, services et marchandises" (compte 31, page 106). Les comptes 2011 présentés dans ces deux positions font état d'une nette amélioration, par rapport au Budget 2011. Vu l'augmentation des budgets consentis, cette amélioration représente une augmentation des coûts d'une année à l'autre de 750'000 fr. pour le compte "Personnel" et de 300'000 fr. pour le compte "Biens, services et marchandises", donc une augmentation totale des coûts de plus d'un million de francs!

Finalement, les subventions aux personnes physiques sont en nette augmentation. Cette hausse représente presque 81 mio. fr., dont presque 77 mio. fr. passent par l'aide sociale. Cette augmentation de 5,5 mio. fr., soit 7,7% d'une année à l'autre, est énorme. Mais voilà, il semble que ces chiffres record, que détient la Ville de Bienne au niveau suisse (capitale suisse de l'aide sociale), témoignent d'un problème d'ordre structurel, qui conduit manifestement à une attractivité particulière de notre Ville pour les bénéficiaires de l'aide sociale. Le problème mériterait certainement d'être analysé

de plus près. Hormis l'évolution inquiétante du taux de l'aide sociale, le Groupe Forum relève les sérieux problèmes de budgétisation rencontrés par la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture et une tendance générale à l'augmentation des frais de fonctionnement. Le Groupe Forum est d'avis, qu'il y a dans les deux domaines précités une marge de progression possible.

**Chevallier Barbara, au nom du Groupe socialiste:** Le Groupe de travail socialiste, chargé d'étudier les comptes annuels 2011 de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture (DFPC), remercie cette direction et surtout son personnel pour le décompte présenté, qui se solde finalement par une amélioration de 1,93 mio. fr., par rapport au budget 2011. Le déficit est donc bien contrôlé, malgré un montant de charges 2011 supérieur de 1,43 mio. fr. à celui de 2010. Cet écart représente une augmentation de 0,8% des charges de cette direction. Ce soir, le Groupe socialiste n'entrera pas dans le détail des comptes 2011 de la DFPC. Il a en effet reçu des réponses claires et satisfaisantes de cette direction à toutes les questions soulevées et ceci dans un délai particulièrement court.

Deux éléments ressortent toutefois de l'analyse de ces comptes et sont inquiétants. Le premier est celui de l'augmentation des subventions versées aux personnes physiques. À la question de savoir, si ce dépassement est dû à la modification de la loi sur l'assurance chômage, la réponse de cette direction indique que cette augmentation est surtout due à une augmentation des demandes de personnes dans le besoin (familles monoparentales, étrangers et working poor) ainsi qu'à une augmentation généralisée des loyers et des caisses maladies pour les personnes dépendant de l'aide sociale. Ainsi, notre Groupe est d'avis, que ce problème lié à l'augmentation des subventions versées aux personnes physiques n'est pas uniquement un problème auquel notre Ville doit faire face de manière ponctuelle, mais un mal bien ancré dans notre société toute entière. En effet, les riches gagnent toujours plus, alors que les plus défavorisés perdent tous les jours un peu de leur pouvoir d'achat. Les personnes non-performantes sont systématiquement évincées du monde du travail. La Ville de Bienne ne peut, à elle seule, résoudre ce problème. Il devient urgent de trouver des réponses à cette question et des pistes possibles, pour lutter efficacement contre cet état de fait, non seulement au niveau communal, mais aussi au niveau cantonal, régional et fédéral.

S'agissant du domaine du personnel, il est clair que les effets du moratoire sur la réoccupation des postes sont positifs sur les finances. Tant mieux diront certains! Le Groupe socialiste a toutefois quelques questions:

- Quels effets ces diminutions de personnel administratif et d'exploitation ont-ils sur la qualité du travail et sur la santé du personnel?
- Qui assure la relève du personnel en vacances?
- Les mesures d'économie visées ne risquent-elles pas d'avoir des répercussions sur les coûts de manière indirecte (stress, burnout, maladies chroniques)?

Ceci d'autant plus, que le nombre d'enfants, qui par exemple bénéficient de l'école à journée continue, ne cesse d'augmenter (25% pour l'année 2011). Ce sont là des préoccupations dont il faudra se souvenir cet automne lors de l'élaboration du budget 2012. Il s'agira en effet de faire des choix, qui ne péjorent pas la situation de vie de nos enfants, ni celle des personnes les plus démunies.

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Ich bin sehr erstaunt über die Voten, welche die Mehrkosten in der Sozialhilfe in Frage stellen. Weshalb sind diese Kosten höher ausgefallen? Der letzte Sozialbericht des Kantons Bern hält drei Elemente fest:

1. Das verfügbare Einkommen für Bedarfsleistungen der einkommensschwächsten Haushalte ist von 2001-2008 teuerungsbereinigt um rund 20% gesunken. Diese Analyse im Kanton Bern ist neu und ausserordentlich beunruhigend.
2. Die Armutsquoten sind zwischen 2001 und 2008 deutlich gestiegen. Die positiven Auswirkungen von konjunkturellen Aufschwüngen haben aber nicht alle Bevölkerungsschichten erreicht. Besonders betroffen sind grosse Teile der Migrationsbevölkerung mit ungenügender oder gar fehlender beruflicher Ausbildung.
3. Haushalte von alleinerziehenden Frauen sind am stärksten von Armut betroffen, gefolgt von Ehepaarhaushalten mit vier und mehr Kindern. Gemäss Sozialbericht ist das keine neue Erkenntnis. Die Debatten über Familienergänzungsleistungen wird auf nationaler Ebene seit zehn Jahren geführt, aber nicht umgesetzt. Im Gegensatz zum Kanton Bern hat der Kanton Waadt diese vernünftige Reform zur Entlastung betroffener Familien und der Sozialhilfe eingeführt. Die Auswirkungen der Finanzkrise ab 2008 werden sich nach und nach bei der Sozialhilfe niederschlagen und die Revision der Arbeitslosenversicherung wird zusätzlich Ausgesteuerte der Sozialhilfe zuführen. Vor diesem Hintergrund ist es doch eigentlich erstaunlich, dass die Sozialhilfekosten nicht noch höher ausgefallen sind.

Fazit: Der Druck auf die Sozialarbeitenden im Sozialdienst und im Erwachsenen- und Jugendschutz darf nicht noch weiter erhöht werden. Die Fallbelastung mit durchschnittlich 105 Dossiers pro SozialarbeiterIn ist enorm hoch und aus fachlicher Sicht kaum noch vertretbar. Durch die hohe Fluktuation der Angestellten, provoziert vom steten Druck auf die Sozialhilfe, steigt die Arbeitsbelastung noch mehr an. Diese Entwicklung kann nicht im Interesse des Gemeinwohls sein, genauso wenig wie jene hier geäusserten Voten, die aus den Kosten der Sozialhilfe politischen Profit schlagen wollen.

**Scherrer Martin, SVP:** Ich möchte das Votum von Herrn Fehr aufnehmen. Er fragte, wo gespart werden kann. Die Stadt habe viele Leistungsverträge mit dem Kanton. Ich sehe demgegenüber gerade bei der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion (BSK), dass wahnsinnig viel Geld an Organisationen und Vereine für Projekte ausgegeben wird. Hier sehe ich ein grosses Sparpotenzial. Ich reichte einmal einen Vorstoss ein, der verlangte, dass keine Subventionserhöhungen erfolgen, solange die Rechnung der Stadt ein Defizit aufweist. Er wurde von Gemeinde- und Stadtrat abgelehnt. Deshalb sagte ich auch, ich sehe keine Bereitschaft für harte Einschnitte mit dem Ziel, ein besseres Ergebnis zu realisieren. Ich spreche gerne einmal mit dem Gemeinderat darüber. Ich garantiere Ihnen, dass ich in der BSK Sparpotenzial finden würde.

**Isler Peter, SP:** Das Problem der Sozialhilfequote ist so wichtig, dass ich auch noch etwas dazu sagen möchte. Die hohe Sozialhilfequote ist ein globales Problem. Es ist kein Bieler Problem, obwohl es gerne so dargestellt wird. Alle Städte ähnlicher Grösse haben dieses Problem. Ob die Quote jetzt 10%, 8% oder 12% beträgt, spielt keine Rolle. Die Quoten steigen und die Gesellschaft ist gefordert, dieses Problem anzugehen und nicht wegzuschauen. In der Schweiz gibt es Familien, bei denen beide Eltern arbeiten und trotzdem ihren Lebensunterhalt nicht decken können. Sie

sind zusätzlich auf Sozialhilfe angewiesen. Ich frage mich, wie sich diese Menschen fühlen. Fühlen sie sich als autonome Mitglieder unserer Gesellschaft, in der sie mitreden und mitbestimmen können oder fühlen sie sich als VersagerInnen? Was kann einem Menschen Schlimmeres passieren als ein Versager, eine Versagerin zu sein? Das sollte der Stadtrat bedenken, wenn er über dieses Thema spricht.

**Kaufmann Stefan, FDP:** Die Antwort auf die Frage, weshalb die Sozialhilfequote steigt, liegt auf der Hand. Weshalb aber ist der Anstieg in Biel derart überdurchschnittlich? Dieses Problem muss angegangen werden.

**Moeschler Pierre-Yves, directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture:** Je remercie les orateurs et oratrices de leurs interventions dans ce débat, qui se concentre principalement sur des questions d'aide sociale. J'aimerais, néanmoins, faire remarquer aux personnes ici présentes, que les dépenses nettes de la Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture (DFPC) sont satisfaisantes, dans la mesure où le résultat des comptes est finalement inférieur au budget. C'est ce qui compte!

S'agissant des remarques du Groupe Forum, par rapport aux problèmes de budgétisation rencontrés par la DFPC, j'aimerais préciser, que les situations auxquelles doit faire face cette direction sont en perpétuelle mutation et changement. La DFPC a, par conséquent, la chance de pouvoir compter sur la flexibilité du système de la répartition des charges. Cette flexibilité permet d'obtenir les moyens, notamment de la part du Canton et faire couler ces moyens dans les comptes municipaux. Ces crédits supplémentaires sont octroyés à chaque fois qu'une situation de besoin se présente. La question n'est donc pas de savoir, si cette direction coûte plus cher à la Ville de Bienne ou non. Cet équilibre entre les dépenses supplémentaires et les rentrées est maintenu, grâce à cette répartition des charges. Cette situation est garantie, non pas uniquement par la grande flexibilité de la DFPC et du Conseil municipal, mais le cas échéant aussi par le Canton. Le Canton y contribue également dans le domaine de l'aide sociale individuelle, de l'aide sociale institutionnelle ou par des actions au niveau de la jeunesse, des crèches et des écoles à journée continue. Ces domaines sont en constante évolution. C'est grâce au soutien du Canton, que la Ville peut ouvrir davantage de places dans les crèches. Le Canton demande effectivement aux communes de répondre à la demande de la population, ce qui n'est pas toujours possible de prévoir effectivement une année à l'avance. En effet, le processus budgétaire doit être finalisé en octobre de chaque année et les inscriptions dans les écoles à journée continue n'ont lieu qu'au printemps de l'année suivante. Ainsi, il est impossible de budgéter correctement le nombre d'enfants, qui seront effectivement inscrits au mois d'août de l'année suivante dans les écoles à journée continue. De plus, du fait d'une augmentation régulière de la demande, les coûts vont forcément toujours dépasser le budget. Un dépassement de budget est une chose, mais encore faut-il s'assurer que ce dépassement soit compensé par les revenus cantonaux. Il ne s'agit donc pas d'une faiblesse de planification de la DFPC, mais au contraire d'une volonté et disponibilité de cette direction et du Conseil municipal à s'adapter, d'une part aux réalités sociales et d'autre part aux réalités des flux financiers entre la Ville et le Canton.

Dans son discours, le Groupe Forum décrit la Ville de Bienne comme la "Capitale suisse de l'aide sociale". Le nombre des bénéficiaires de l'aide sociale est

effectivement très élevé à Bienne. Il y a toutefois d'autres villes, qui présentent des taux plus élevés de demandes d'aide dans ce domaine, comme c'est le cas dans les villes voisines de Granges et de Nidau. De plus, les études réalisées par la DFPC montrent à quel point la situation sociale de notre région est une situation lourde. Cette situation n'est pas propre à la Ville de Bienne. Elle est propre à l'Arc jurassien et aux villes du pied du Jura. Elle est propre à une structure socio-économique particulière qu'est celle des régions fortement dépendantes de l'industrie de l'exportation et qui ont vécu au cours des 30 à 40 dernières années des crises, dont les effets sociaux ne se sont jamais complètement résorbés. Ainsi, lorsqu'une crise apparaît, avec son lot de chômage et de personnes dans la difficulté, celle-ci se rajoute à une couche incompressible de personnes dépendantes de l'aide sociale, qui existait déjà auparavant. Dès lors, cette question requiert l'élaboration d'analyses plus détaillées. Le nombre de bénéficiaires de l'aide sociale à Bienne est très discuté et même considéré par beaucoup de personnes comme insupportable. Toutefois, j'insiste pour que les études et les réflexions, qui portent sur ce domaine, se déroulent non seulement à l'échelle communale, mais également à l'échelle régionale, voire cantonale ou même intercantonale. Les réponses à cette question ne pourront, en effet, être trouvées que sur plusieurs échelons de la société. Il est illusoire d'espérer, que le Conseil municipal apporte une réponse immédiate à cette question. La DFPC reste relativement impuissante en la matière. Une amélioration de la situation ne peut être envisagée, que suite à des réflexions plus larges autour de l'aide sociale régionale. Cette amélioration dépendra certainement pour beaucoup de la santé de l'économie régionale. En effet, c'est notamment la création d'emplois, qui a majoritairement le pouvoir de résorber ces demandes d'aide sociale.

Il convient également de relever, qu'à Bienne, beaucoup de bénéficiaires de l'aide sociale n'ont pas de qualifications spécifiques et qu'il n'y a effectivement plus beaucoup d'emplois auxquelles des personnes non qualifiées peuvent prétendre. De plus, beaucoup de bénéficiaires de l'aide sociale vivent dans une situation familiale particulière. Les familles monoparentales sont particulièrement nombreuses à Bienne et ceci beaucoup plus que dans d'autres régions. Par ailleurs, beaucoup de jeunes bénéficiaires de l'aide sociale n'ont pas les qualifications nécessaires pour accéder au marché du travail, d'où les difficultés de placement rencontrées chez ces jeunes. À cet effet, la DFPC a mis sur pied des programmes de réinsertion professionnelle, tels que celui mené conjointement avec le Centre interrégional de perfectionnement (CIP) à Tramelan. Les résultats de cette collaboration sont réjouissants, mais ces résultats sont arithmétiquement sans relation avec l'immensité du problème. Certains membres du Conseil de ville ont pensé à remercier le personnel de la DFPC. Pour ma part, je transmettrai ces remerciements, car effectivement c'est une tâche pénible, de constamment travailler à trouver un équilibre entre les actions à entreprendre, les ressources disponibles, les mécanismes de la répartition des charges et les moyens de l'action sociale, qui a par ailleurs été intensifiée au cours de l'année 2011.

## DTP

**Strobel Salome, GPK:** Nachdem ich letztes Jahr zum Leidwesen des Baudirektors auf eine Wortmeldung verzichtete, möchte ich die Gelegenheit dieses Jahr nützen. Die Arbeit der Baudirektion wird von der Bevölkerung - neben derjenigen der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion - wohl am stärksten wahrgenommen. Löchrige

Strassenbeläge oder vor sich hinbröselnde Gebäude führen oftmals zu Diskussionen, Anrufen oder gar Leserbriefen. Deshalb scheint es mir angebracht, zur Rechnung der Baudirektion zwei, drei Worte zu verlieren. Die Baudirektion hat das Budget gut eingehalten. Die Rechnung schliesst gegenüber dem Budget sogar um CHF 1,2 Mio. besser ab. Aus Sicht der GPK lässt sich in der Rechnung der Baudirektion klar ersehen, was Frau Stöckli im Rahmen der Eintretensdebatte sagte: Personal- und Sachaufwand hängen zusammen. Aus verschiedenen Gründen waren auf der Baudirektion nicht immer alle Stellen besetzt. Gerade im Bereich des baulichen Unterhalts, wo es viel Fachwissen braucht, macht sich die Personalknappheit bemerkbar. Die GPK stellte zudem wieder grössere Abweichungen bei den Abgeltungen des öffentlichen Verkehrs fest und fragte nach den Gründen. Die Baudirektion konnte detailliert und nachvollziehbar darlegen, weshalb es nicht möglich ist, diesen Betrag im Voraus exakt zu erfassen. Die GPK bedankt sich für die genauen Auskünfte der Baudirektion und für die geleistete Arbeit.

**Augsburger-Brom, Fraktion SP:** Ich möchte dem Gemeinderat für die Aufstellung dieser Zahlen danken. Auch wenn es viele sind, finde ich persönlich die Darstellung gut. Rechnungen müssen einfach so dargestellt werden. In der Fraktion SP wurden verschiedene Fragen diskutiert. Die meisten wurden beantwortet. Auf einen Punkt möchte ich aber noch eingehen, nämlich auf den Unterhalt bei der CTS. In den letzten Jahren kämpfte der Stadtrat in der Budgetdebatte darum, dass der Unterhalt dort wie vorgesehen prozentual erfolgt. Gemäss Rechnung 2010 betrug der Unterhalt bei der CTS rund CHF 578'000.- (Konto 36311000). In der Budgetdebatte wurde dieser Betrag auf CHF 700'000.- erhöht. In der Rechnung 2011 sind aber nur CHF 458'000.- ausgewiesen, also rund CHF 120'000.- weniger als im Vorjahr. Wahrscheinlich gibt es dafür eine Erklärung, welche ich gerne vom Baudirektor erfahren würde.

**Suter Daniel, au nom du Groupe Forum:** L'excédent de charges de la Direction des travaux publics est de 1,2 mio. fr. moins important que prévu, par rapport au budget 2011, ce qui représente une amélioration des charges de l'ordre de 3,5%. Le budget 2011 prévoyait une augmentation du total des charges de l'ordre de 1,58 mio. fr. Cette augmentation a finalement été limitée à 70'000 fr., soit une amélioration de 1,5 mio. fr. S'agissant des charges du compte "Charges de personnel" (compte 30, page 138), le budget 2011 indiquait une augmentation de charges de 839'000 fr. Cette augmentation a finalement été inférieure de 51'000 fr. en 2011 qu'en 2010, ce qui représente une amélioration par rapport au budget 2011 de 890'000 fr. Le Groupe Forum a fait le même constat pour le compte "Biens, services et marchandises" (compte 31, page 138). Le budget 2011 prévoyait une augmentation de 305'000 fr., alors que les comptes 2011 font état d'une diminution de charges d'une année à l'autre de 608'000 fr., soit une amélioration par rapport au budget 2011 de 913'000 fr. À noter que les économies réalisées dans le domaine de l'entretien des immeubles se limitent à 120'000 fr., soit 4,5% du budget prévu à cet effet.

Côté revenus, le résultat des comptes 2011 enregistre une augmentation d'une année à l'autre d'environ 500'000 fr. Cette augmentation provient essentiellement de subventions du Canton et de propres établissements, notamment les subventions aux investissements aux Transports publics. À noter que le revenu des redevances d'utilisation de 3,7 mio. fr. en 2011 a légèrement diminué par rapport à 2010, alors qu'une augmentation de 600'000 fr. avait été budgétée. Nous sommes manifestement

en présence d'une Direction, qui maîtrise les coûts de manière remarquable. Un coup d'œil dans le rapport administratif montre, que les prestations fournies par la Direction des travaux publics en 2011, n'ont pas diminué par rapport à l'année précédente, ni en quantité et ni en qualité. Elle a par contre réussi à rendre ses prestations moins chères. Le Groupe Forum remercie très sincèrement tous les collaborateurs et collaboratrices de cette direction, qui ont permis d'atteindre cet excellent résultat.

**Klopfenstein Hubert, Baudirektor:** Besten Dank für die gute Aufnahme der Rechnung. In der Fraktionssitzung des Forums sagte jemand: "*Jetzt wo du es endlich begreifst, gehst du...*". Das stimmt in einem gewissen Sinn. Zum Unterhalt bei der CTS wurde eine Frage gestellt. Dazu Folgendes: Es wurde nicht weniger ausgegeben, weil der Gemeinderat die CTS plagen will. Ich glaube, sie ist bei der Stadt in guten Händen. Manchmal ergibt sich aber die Möglichkeit, Unterhaltsarbeiten bis CHF 50'000.- über Investitionskredite abzurechnen. Diesfalls müssen diese Beträge nicht über das Budget abgerechnet werden. Weitere Fragen wurden nicht gestellt, womit ich auch nichts mehr beantworten muss.

### **Comptes spéciaux**

**Morier-Genoud Michèle, au nom de la Commission de gestion:** S'agissant des comptes spéciaux de la Direction de la sécurité, l'entreprise Énergie Service Biel/Bienne (ESB) n'est pas encore autonome. En 2011, ESB réalise de très bons résultats et la Commission de gestion félicite toute l'équipe d'ESB. Le versement de la redevance et du bénéfice se monte à 14,3 mio. fr., soit 1,5 mio.fr. de plus que budgété, ce qui représente, après 2008, le meilleur résultat d'ESB. Le bénéfice de 9,3 mio. fr. est inférieur à la limite des 15% fixée par le Règlement d'ESB. J'aimerais, par ailleurs, souligner le nombre impressionnant de crédits d'engagement souscrits par cette entreprise pour le renouvellement des conduites d'eau, de gaz, d'électricité et des conduites d'évacuation des eaux usées. Même si les nombreux chantiers présents dans les rues de la Ville énervent et occasionnent parfois des difficultés au niveau du trafic, les installations sont soigneusement remises à neuf pour le bien de notre Ville et de toute sa population. Merci encore à ESB et à ses collaborateurs et collaboratrices pour l'accomplissement d'un travail prodigieux.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Madame Schwickert renonce à prendre la parole. Nous avons terminé les débats sur le compte 2011 de toutes les directions.

**Löffel Christian, EVP:** Ich möchte auf die CHF 1 Mio. für das Energiestadtlabel zu sprechen kommen. Persönlich begrüsse und unterstütze ich Energiespar- und -optimierungsmassnahmen eigentlich immer. Ich sehe ein, dass solche Massnahmen wichtig und nötig sind. Wenn ich hier nun beliebt machen möchte, diese Spezialfinanzierung nicht mit CHF 1 Mio. zu äufnen, habe ich zwar nach der Auslegung von Herrn Fehr gar keine Legitimation dazu, weil ich ja dem Energiestadt-Goldlabel zugestimmt habe... Im Gegensatz dazu war ich aber legitimiert zu sagen, dass die Einlage in die Spezialfinanzierung Pilotbetrieb "Maison de la culture Palace" (SGR 423.31) gestützt auf den dazugehörenden Vorstoss (dringliche Motion 20110122, Das Theater Palace, ein Kulturhaus für alle, prioritär dem französischen Theater gewidmet) falsch sei. Ich habe vorliegend zwar das Energiestadt-Goldlabel unterstützt, habe aber auch gesagt, dass sich die Stadt dadurch, dass sie sich von

immer mehr externen Personen auf die Finger schauen und sich sagen lässt, was sie zu tun hat, zunehmend eine Zwangsjacke anlegt. Das finde ich schade, aber gleichzeitig ist auch klar, dass dies die einzige Möglichkeit ist, auf dem guten Weg zum Energiestadtlabel zu bleiben. Im Moment befinden sich in der Spezialfinanzierung des Massnahmenprogramms zur Umsetzung des Energiestadtlabels (SGR 741.9) CHF 2,8 Mio., sofern nicht die beantragte zusätzliche CHF 1 Mio. hinzukommt. Das ist bereits ein schöner Betrag, der für die Umsetzung von sinnvollen Massnahmen reserviert ist. Dieses Vorgehen geht in die richtige Richtung, um Energie sparen und den Energieverbrauch optimieren zu können. Sie alle kennen die vorgesehenen Massnahmen, wir haben bereits darüber gesprochen. Die Fraktion Forum ist der Meinung, dass die CHF 2,8 Mio. in dieser Spezialfinanzierung im Moment ausreichend sind. Die Stadt hat die zusätzlich beantragte CHF 1 Mio. nicht erwirtschaftet und sie steht auch physisch nicht zur Verfügung. Der Finanzdirektor hat keine Schublade "Spezialfinanzierung xy", der er Geld entnehmen kann. Der Stadtrat kann aus der Rechnung ersehen, dass für die Schulden Fremdkapital aufgenommen werden musste. Das Geld ist also nicht vorhanden! Die Einlage von CHF 1 Mio. in die Spezialfinanzierung Energiestadtlabel wäre rein buchhalterischer Natur. Die Fraktion Forum ist überzeugt, dass die bereits in der Spezialfinanzierung vorhandenen CHF 2,8 Mio. ausreichen. Dies umso mehr, als die finanzielle Zukunft der Stadt nicht sehr rosig aussieht. Wir wollen also nicht noch mehr Geld mittels klarer Vorgaben zweckbinden. Unseres Erachtens sollte dem Finanzdirektor, respektive dem Gemeinderat, aber auch dem Stadtrat also uns allen ein möglichst grosser Spielraum belassen werden, damit projektweise entschieden werden kann, was umgesetzt werden soll und was nicht oder was notwendig oder gar dringend notwendig ist. Wir alle haben es weiterhin in der Hand uns dazu zu äussern, welche Massnahmen umgesetzt werden sollen, egal ob die CHF 1 Mio. nun in die Spezialfinanzierung Energiestadtlabel eingelegt wird oder nicht. Insofern mache ich beliebt, die Einlage von CHF 1 Mio. in die Spezialfinanzierung Energiestadt abzulehnen.

**Némitz Cédric, au nom du Groupe socialiste:** Je ne vais pas allonger la discussion trop longtemps par rapport à cette question de Comptes de financement spéciaux, j'aimerais juste rappeler ce soir, qu'en période de crise, il y a plusieurs manières de réagir. Une manière peut être de se dire, que puisque les moyens et l'argent ne sont plus disponibles, rien ne sert de continuer ces efforts. La réflexion est alors de se réfugier dans sa tanière et d'attendre que l'orage passe. En matière politique, le Groupe socialiste a toujours mené une politique courageuse et il espère pouvoir continuer de la mener. Malgré la crise et malgré l'orage, il nous faut continuer d'assumer nos responsabilités d'une part et poursuivre une politique tournée vers l'avenir. Malgré une situation financière difficile, la Ville de Bienne doit continuer de développer des projets dans le domaine de la culture, des économies d'énergie, etc. C'est aussi le message que le Conseil de ville doit transmettre. Il est primordial, aujourd'hui, de ne pas rester bloqué et fasciné par les effets de la crise, mais de rester entreprenants pour l'avenir. Le Groupe socialiste vous recommande d'accepter ces deux financements spéciaux.

**Kaufmann Stefan, FDP:** Reichen CHF 2,8 Mio. nicht, um tätig zu bleiben? Braucht es wirklich CHF 3,8 Mio., CHF 4,8 Mio. oder gar CHF 5,8 Mio.? Im Moment braucht es aus Sicht der Fraktion Forum diese weitere Million nicht. Mit CHF 2,8 Mio. können bereits viele Massnahmen umgesetzt werden. Ich habe wenig Verständnis für das



Votum von Herrn Némitz. Es geht nicht darum, dass die Fraktion Forum nichts mehr machen will. Sie will bloss nicht eine bereits gut gefüllte Kasse noch mehr füllen...

**Magnin Claire, au nom du Groupe Les Verts:** Le Conseil de ville avait déjà discuté du label "European Energy Award Gold" par le passé et aucun membre du Conseil de ville ne s'était alors opposé au financement du label "Cité de l'énergie" (RDCo 741.9). Monsieur Kaufmann prétend, que 2,8 mio. fr. sont suffisants. Non, ce n'est pas suffisant! Il s'agit ici de financer un projet sur quatre, cinq, voire dix ans et c'est onéreux. Ces 2,8 mio. fr. ne suffiront pas au financement de ce projet à long terme. Le Conseil de ville dispose, aujourd'hui, d'une certaine marge de manœuvre financière, dont il ne disposera peut-être plus ces prochaines années. Il faut, par conséquent, rester entreprenants dans ce genre de projets à long terme et aller jusqu'au bout de leur financement. De beaux projets, tels que celui-ci, ne doivent pas rester dans un tiroir! C'est pour cela que le Groupe des Verts recommande de soutenir l'attribution à ce financement spécial.

**Güntensperger Nathan, GLP:** Alle wissen es: eigentlich geht es nur um "Bilanzschiebereien". Soll das Geld dieser oder jener Kasse zugewiesen werden? Schlussendlich spielt es gar keine grosse Rolle. Wichtig ist nur, ob das Geld in der Spezialfinanzierung tatsächlich benötigt wird und aufgebraucht werden soll oder dort nur versteckt wird. Wenn davon auszugehen ist, dass die Mittel aufgebraucht werden, spielt es keine Rolle, in welche Kasse sie verschoben werden, ins Eigenkapital oder in die Spezialfinanzierung. Wenn sie sowieso gebraucht werden, ist die Einlage in die Spezialfinanzierung ein Lippenbekenntnis, dass diese Massnahmen umgesetzt werden sollen. Ansonsten ist das Geld einfach in der einen oder anderen Kasse. Wenn es ans Lebendige geht, muss das Geld aus jeder Kasse genommen werden.

**Freuler Fritz, Grüne:** Ich bin sehr erstaunt über das Ansinnen der Fraktion Forum, die CHF 1 Mio. nicht der Spezialfinanzierung "Massnahmenprogramm zur Umsetzung des Energiestadtlabels" zuzuweisen. Es kann doch nicht sein, dass die vom Gemeinderat über dreieinhalb Jahre hinweg verschleppte, aber als zustande gekommen erklärte Klimainitiative heute erneut in Frage gestellt wird. Vor zwei Monaten hat der Stadtrat über sie abgestimmt und folgte dem Vorschlag des Gemeinderates, das Energiestadt-Goldlabel bis 2020 zu erreichen. Damit setzte der Stadtrat ein Zeichen, das nun die Umsetzung verlangt. Sollte die CHF 1 Mio. nun nicht in die Spezialfinanzierung eingelegt werden, finde ich das inkonsequent, denn es werden keine Nägel mit Köpfen gemacht. Frau Rüfenacht hat anlässlich der Stadtratssitzung vom 26. April 2012 gesagt: "*Klimaschutz ist eine Frage des Willens und der Vernunft, respektive des Respekts gegenüber den zukünftigen Generationen.*" Damit stellt sich die Frage gar nicht, ob die CHF 1 Mio. in die Spezialfinanzierung eingelegt werden soll oder nicht!

**Grupp Christoph, Grüne:** Zu später Stunde möchte auch ich mich nochmals für die CHF 1 Mio. einsetzen, die der Spezialfinanzierung "Massnahmenprogramm zur Umsetzung des Energiestadtlabels" zugewiesen werden sollen. In den letzten Jahren wurde vieles mit Geld aus dieser Spezialfinanzierung realisiert. Es wurden Heizungsprojekte unterstützt, aber auch bei der Sanierung der Schule Châtelet werden Gelder aus dieser Spezialfinanzierung fliessen. Ich glaube nicht, dass die Energiewende zum Nulltarif zu haben ist. Ich glaube auch nicht, dass CHF 3,8 Mio. ein zu hoher Beitrag an die Energiewende ist. Angesichts der verschiedenen in Biel

bereits realisierten oder noch in der Pipeline steckenden Projekte ist dieser Betrag sicher nicht zu hoch. Zudem ist es tatsächlich so, dass eine Einlage in die Spezialfinanzierung dem Stadtrat Luft geben wird. Wenn gemäss Rechnung kein Geld zur Verfügung steht, könnte dennoch auf die Spezialfinanzierung zurückgegriffen und auf die Energiewende hin gearbeitet werden. Deshalb plädiere ich stark für die Zuweisung von CHF 1 Mio. in die Spezialfinanzierung Energiestadt.

**Scherrer Martin, SVP:** Ich bin nicht einverstanden mit Herrn Güntensperger, dem Sprecher der GLP. Die Frage ist nicht, ob die Stadt das Geld braucht oder nicht. Die Frage ist vielmehr, wofür das Geld verwendet wird. Fünf RednerInnen verlangten, CHF 1 Mio. müssten gesprochen werden. Niemand konnte aber konkret sagen, wofür das Geld verwendet wird. So wie ich Herrn Löffel verstand, will er, bevor er CHF 1 Mio. spricht, wissen, wofür das Geld konkret verwendet werden soll. Er ist nicht einfach bereit, CHF 1 Mio. zuzuweisen, ohne zu wissen wofür. Diese Ansicht teile ich vollumfänglich.

**Schwicker Barbara, Sicherheitsdirektorin:** Der Gemeinderat weiss gerade nicht recht, wer antworten soll. Die Verantwortung für das Energiestadtlabel liegt bei Herrn Klopfenstein, Herr Fehr ist für die Finanzen zuständig und die Spezialfinanzierung Energiestadtlabel wird von der Sicherheitsdirektion verwaltet. Deshalb fange ich nun mal an. Die Herren Fehr und Klopfenstein dürfen mich sehr gerne ergänzen.

Ich denke, dass der Stadtrat im April dieses Jahres eine wichtige Weichenstellung vornahm. Die Klimainitiative wäre erfüllt, wenn die Stadt bis 2020 das Energiestadt-Goldlabel erreicht. Diese Entscheidung wurde von einer grossen Mehrheit im Stadtrat geteilt. Bereits im April war klar, dass das Goldlabel nicht gratis sein wird. Der Gemeinderat hatte angetönt, welche Massnahmen er beabsichtigt, ja zum Teil sogar schon beschlossen hat. Es wurde zudem bereits gesagt, dass die Spezialfinanzierung mit zusätzlich CHF 1 Mio. geäufnet werden soll. Dieses Geld wird nicht ins Blaue hinaus gesprochen. Im Zusammenhang mit dem Goldlabel wurde dem Stadtrat ein Massnahmenplan vorgelegt. Der Gemeinderat zeigte relativ detailliert auf, welche Massnahmen er in den Gebieten Gebäudesanierung, Mobilität, erneuerbare Energien, Energieeffizienz etc. ergreifen will. Zudem gelten auch für Spezialfinanzierungen die normalen Finanzkompetenzen. Der Stadtrat wird über die Einzelprojekte entscheiden können, wenn der dafür notwendige Kredit CHF 300'000.- überschreitet. Momentan befinden sich in der Spezialfinanzierung Energiestadtlabel tatsächlich CHF 2,8 Mio. Ursprünglich waren es aber CHF 4 Mio. Innerhalb von zwei Jahren wurden somit CHF 1,2 Mio. verbraucht. Es ist also nicht so, dass noch kaum Entnahmen erfolgten und nicht recht klar sei, was mit dem Geld angefangen werden soll. Das Geld wird sicher gebraucht. Auch in der Investitionsplanung 2012 - 2016, die dem Stadtrat letzten Herbst vorgelegt wurde, waren Projekte und Massnahmen aufgelistet, die aus dieser Spezialfinanzierung mitfinanziert werden sollten. Bis 2016 wird dieser Topf praktisch aufgebraucht sein. Für das Erreichen des Energiestadt-Goldlabels ist ein Zeithorizont bis 2020 vorgesehen. Das heute vorhandene Geld wird hierfür niemals reichen. Der Stadtrat hat im April beschlossen, das Energiestadt-Goldlabel bis 2020 anzustreben, insofern finde ich es richtig, das dafür notwendige Geld jetzt auch zur Verfügung zu stellen. Ich bitte den Stadtrat, den Antrag des Gemeinderats zu unterstützen.

**Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 30 mars 2012 concernant le "Compte annuel 2011", le Conseil de ville de Bienne, s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a et l'art. 40, al. 1 ch. 4, let. b du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), **arrête:**

1. Attribution au financement spécial Label "Cité de l'énergie" CHF 1'000'000.00
2. Attribution au financement spécial Exploitation pilote Palace CHF 500'000.00
3. Création d'une provision suite à la révision de la Loi cantonale sur les impôts (recommandation du Canton) CHF 900'000.00
4. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

**Esseiva Monique, présidente du Conseil de ville:** Je vous remercie. Nous avons terminé pour ce soir. Vous pouvez laisser vos affaires sur les pupitres pour notre prochaine séance de demain à 18h00. Je vous souhaite une bonne rentrée.

***Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 23.05 heures / Uhr***

---

***La présidente du Conseil de ville / Die Stadtratspräsidentin:***

Monique Esseiva

***La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:***

Regula Klemmer

**Protokoll:**

Katrin Meister

Lilian Stähli

**Procès-verbal:**

Ana Gonzalez

Claire-Lise Kirchhof